

Elisabet Deig Ramos

VOCABULARIO DE ECONOMÍA

Trabajo académico de 4º curso

Facultad de traducción e interpretación

Universidad Pompeu Fabra

Tutora: Rosa Estopà

Junio 2010

TABLA DE CONTENIDOS

0. Tabla de contenidos.....	pág. 0
1. Introducción.....	pág. 1
2. Metodología.....	pág. 2
3. Solución de un caso problemático.....	pág. 5
4. Vocabulario.....	pág. 8
5. Bibliografía.....	pág. 20
6. Anexo.....	pág. 37

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo académico surge de la propuesta que me hace mi tutora sobre el hecho de poder colaborar con el *Termium*, la base de datos terminológicos del Gobierno de Canadá y en el marco del convenio de colaboración vigente entre la Universidad Pompeu Fabra y el Gobierno de Canadá.

El *Termium*, creado a finales de 1975, es uno de los mayores bancos de datos terminológicos y lingüísticos del mundo. Es una base de datos trilingüe, ya que facilita el equivalente exacto de una gran cantidad de términos en inglés, francés y español y recoge casi todos los campos del saber, así como también dispone de un glosario monolingüe para verificar el sentido de cualquier término porque se trata de una base de datos de traductores. Sin duda es de gran utilidad, fácil de usar y muy completa.

Por eso me pareció muy interesante la idea de poder colaborar con dicha base de datos, ya que como estudiante de traducción, a lo largo de la carrera he podido comprobar que la terminología es una herramienta de gran utilidad para el traductor y que como futura traductora del ámbito juridicoeconómico podría ser de gran utilidad el trabajo de campo llevado a cabo, así como los equivalentes propuestos.

El trabajo ha tenido como objetivo principal ampliar un vocabulario que me ha facilitado el Gobierno de Canadá a través de la Universidad Pompeu Fabra. Un vocabulario compuesto por diferentes ramas de la economía como: el trabajo y el empleo, la economía nacional e internacional, el coste de la vida, la producción, los ahorros y el consumo.

Para llevar a cabo dicho trabajo, se me otorgaron las 30 primeras fichas de las 300 que envió el *Termium*, con equivalentes en inglés y francés. El objetivo era completar las fichas con equivalentes en español y éste se concentraba en una exhaustiva consulta de fuentes de información. Junto conmigo diversas compañeras también colaboraron y cada una se encargó de una sección determinada que al mismo tiempo estaba dividida en diferentes ramas económicas, y cada una tuvo que facilitar los equivalentes que le correspondían.

2. METODOLOGÍA

El vocabulario con el que trabajamos era sobre diferentes ramas de la economía. La lista del proyecto de colaboración 2009-2010 estaba compuesta por 300 fichas terminológicas divididas en diferentes secciones: *travail et emploi*, *économie nationale et internationale*, *coût de la vie*, *production et épargne* y *consommation*. Me encargué de las 30 primeras fichas que abarcan las secciones anteriormente mencionadas y que recogen los siguientes términos:

<i>campagne</i> <i>campagne de production</i>	<i>industrie saisonnière</i>
<i>capital social</i>	<i>installation électrique agricole</i>
<i>capital technique</i> <i>biens capitaux</i> <i>biens directs</i> <i>capital</i>	<i>intermédiation sur le marché</i> <i>intermédiation des marchés</i>
<i>comptabilité d'inflation</i> <i>comptabilité des effets de l'inflation</i> <i>comptabilité prenant en compte l'inflation</i> <i>traitement comptable de l'inflation</i>	<i>maintien du rendement</i> <i>rendement soutenu</i>
<i>consommateur net</i>	<i>monopolisation</i>
<i>croissance de qualité</i>	<i>PIB potentiel</i>
<i>débâcle</i>	<i>prestation de service</i>
<i>demande intermédiaire</i>	<i>prix d'entrée actuel</i> <i>prix d'entrée de marché</i> <i>valeur d'entrée actuelle</i> <i>valeur vénale d'entrée</i>
<i>économie de l'immatériel</i>	<i>projet de diversification</i>
<i>emballement-effondrement</i>	<i>quantité optimale de réapprovisionnement</i>
<i>faible revenu</i> <i>revenu peu élevé</i>	<i>ralentissement</i>
<i>indice à base fixe</i> <i>rapport de prix à base fixe</i>	<i>revenu élevé</i>
<i>indice de poste</i>	<i>secteur d'activité en plein essor</i> <i>secteur en plein essor</i> <i>branche d'industrie en plein essor</i> <i>branche en plein essor</i>
<i>indice de quantité</i>	<i>slugflation</i>

<i>inducteur de coût(s)</i>	<i>unité économique</i>
<i>facteur générateur de coût(s)</i>	<i>agent économique</i>
<i>facteur inducteur de coût(s)</i>	
<i>générateur de coût(s)</i>	
<i>facteur de coût(s)</i>	
<i>déterminant critique de coûts</i>	
<i>déterminant de coûts</i>	
<i>élément de coût</i>	
<i>déterminant</i>	

Cada ficha incluía los términos en francés e inglés con su respectiva definición y debía buscar los equivalentes en español. Para llevar a cabo mi trabajo, tuve que analizar cada término y realizar una búsqueda exhaustiva en diversas fuentes de información fiables para corroborar el uso de cada equivalente propuesto. Además de facilitar un contexto para ilustrar el uso de cada equivalente, proporcioné la categoría gramatical de cada término.

El proceso que seguí para elaborar mi trabajo se desarrolló en diferentes fases: la primera fase fue la de comprensión y para llevar a cabo ésta consulté las definiciones en inglés y francés que el Gobierno de Canadá me facilitó junto con los términos, así como diccionarios monolingües en inglés y francés para entender el concepto y proceder a la segunda fase.

Una vez tenía claro el concepto procedía a la segunda fase, la búsqueda de equivalentes a partir de la consulta de obras fiables de referencia terminológica multilingües como el *Termcat* o el *Eurodicautom* (IATE), el *Diccionario enciclopédico Larousse*, diccionarios y enciclopedias especializadas de economía bilingües como *The Oxford Business Dictionary*, *Diccionario de Economía y Finanzas*, *Diccionario Terminológico de Economía, Comercio y Derecho*, entre otros.

Si dichas obras de consulta me facilitaban el equivalente, posteriormente procedía a la tercera fase, la fase de comprobación consultando diferentes obras de referencia normativas monolingües como el *Diccionario de la Real Academia Española* (Drae) y la *Base de datos de neologismos* normalizados (Neoloteca) con el fin de verificar el uso de dicho término en español. Pero si por el contrario, el término no aparecía en ninguna obra de consulta hacía una propuesta terminológica y verificaba mi propuesta a partir de la consulta de diccionarios y glosarios de organismos de prestigio como el Banco

Santander, el Fondo monetario internacional (FMI), la Organización de las Naciones Unidas (ONU), etcétera.

Si el equivalente tampoco lo encontraba en estas obras, consultaba un corpus textual compuesto por diferentes páginas webs fiables como: libros y manuales de economía online, revistas especializadas (El Economista), diarios online (el País, la Vanguardia, el ABC), el Boletín Oficial del Estado (BOE), la web de la Generalitat de Catalunya (Gencat), así como todo tipo de páginas especializadas en economía para ofrecer un equivalente y un contexto que verificara su uso.

Siempre me aseguré de que se trataba de páginas webs fiables, ya que sino lo eran las descartaba en un primer momento, igual que siempre que fuera posible omitía páginas de América Latina, ya que debía dar un contexto que reflejara el uso del equivalente en español de España.

En última instancia, si la búsqueda de equivalentes fracasaba procedía a la última fase consistente en la resolución de un problema a partir de la consulta a expertos. De hecho, a lo largo de todo el proceso de elaboración me encontré con ciertas dificultades a la hora de ofrecer un equivalente, ya que la búsqueda de equivalentes fracasaba.

Concretamente, me enfrenté a dos términos problemáticos, por un lado *indice de post* porque no lo encontraba ni en obras especializadas, ni en webs fiables ni en páginas españolas lo que me hizo sospechar que no existía dicho término en la lengua de llegada por lo que tuve que contrastar dicha información y ofrecer una propuesta y por otro *prix d'entrée actuel* porque no lo encontraba como una unidad lexicalizada, sino que lo encontraba por separado y necesitaba corroborar que mis posibles propuestas terminológicas eran correctas.

Para resolver las dudas me puse en contacto con expertos en la materia como: Yolande Bernard (jefe del equipo multilingüe del *Termium*), Àngels Casanoves (mi ex-profesora de economía), Alfred Vía (empleado de Caixa Catalunya desde hace 33 años y especialista en la gestión de recuperaciones) y Benito Arruñada (catedrático de Organización de Empresas en la Universidad Pompeu Fabra) y así pude resolver los problemas terminológicos de manera satisfactoria.

Ésta fue la metodología que seguí generalmente para elaborar mi trabajo, aunque debo decir que en algunos casos el proceso que llevé a cabo fue inverso, ya que partí de las propuestas del traductor, corroboré la información en corpus textuales y posteriormente en obras especializadas hasta dar con el término correcto.

3. SOLUCIÓN DE UN CASO PROBLEMÁTICO

La búsqueda de equivalentes fue muy exhaustiva y el vocabulario en su totalidad se resolvió de manera satisfactoria, aunque con alguna excepción. Es por eso que en este apartado voy a explicar cómo me enfrenté a uno de los casos más problemáticos y de qué manera lo solucioné.

El caso que voy a explicar aborda la problemática de las unidades poliléxicas que no existe la mera posibilidad de encontrarlas en vocabularios, sino que se encuentran los diferentes elementos que las componen por separado.

En este caso tuve que buscar el equivalente de cada una de las unidades que forman el término a través del recurso del calco para hacer una propuesta terminológica. Se trata de unidades sinónimas para las que debía dar un equivalente y los términos eran los siguientes:

(Francés)	(Inglés)
<i>prix d'entrée actuel</i>	<i>current entry price</i>
<i>prix d'entrée de marché</i>	<i>entry value</i>
<i>valeur d'entrée actuelle</i>	<i>input market value</i>
<i>valeur vénale d'entrée</i>	<i>market entry price</i>
	<i>present entry value</i>

Primeramente, llevé a cabo la fase de adquisición del conocimiento a partir de la lectura de las definiciones facilitadas por el Gobierno de Canadá, en las que se definía el término, con el objetivo de comprender bien el concepto y seguidamente procedí a la segunda fase de consulta de obras lexicográficas de referencia bilingües como diccionarios especializados, enciclopedias y glosarios para llevar a cabo la búsqueda de equivalentes.

En esta fase comprobé que los términos no se encontraban juntos, sino que se encontraban por separado, por un lado encontré “precio de mercado” y “precio de entrada” y por otro “precio actual”, pero nunca la unidad entera “precio actual del mercado” o “precio de entrada en el mercado”, por lo tanto supe que se trataba de unidades que no estaban muy lexicalizadas.

Consulté varias obras de referencia, entre las que se encontraban las siguientes pero ninguna recogía la unidad sintagmática completa:

- 1) En el *Cercaterm* del centro de terminología del Termcat sólo aparecía **precio de mercado** (market price).

- 2) En la *Base de datos terminológica multilingüe* de la Unión Europea (IATE) se ofrecía el equivalente **precio de entrada** (entry price).
- 3) En el *Nuevo Diccionario bilingüe de Economía y Empresa ing-esp, esp-ing* aparecía **precio de entrada** (entry price) y **valor de entrada** (entry value).
- 4) En la *Gran Enciclopedia de Economía* aparecía **precio de mercado** (market price).
- 5) En el *Diccionario Terminológico de Ciencias económicas y empresariales* también se incluía **precio de mercado** (market price).

Tras haber consultado dichas obras lexicográficas sin obtener un equivalente satisfactorio, llevé a cabo una tercera fase en la que propuse los siguientes equivalentes: precio de entrada actual, precio de entrada en el mercado, precio de entrada de mercado y precio actual del mercado.

A partir de las propuestas, desarrollé una cuarta fase cuyo objetivo fue consultar el uso de estos equivalentes a partir de páginas web especializadas en materia económica, enciclopedias de economía, revistas especializadas, libros online, etcétera; para verificar cuál es la expresión más utilizada. En Internet no obtuve los resultados esperados, ya que la unidad sintagmática también me aparecía por separado por lo que tuve que recurrir a la quinta fase que consistía en consultar expertos en economía para que me confirmaran la frecuencia de uso de mis equivalentes propuestos.

Contacté con Àngels Casanovas, profesora de economía del Instituto Pere Borrell de Puigcerdà, con Alfred Vía, empleado de Caixa Catalunya desde hace 33 años y especialista en la gestión de recuperaciones y con Benito Arruñada, catedrático de Organización de Empresas en la Universidad Pompeu Fabra. Me explicaron que los términos “precio de mercado” o “valor de mercado” se utilizan y que estos son sinónimos del término “precio actual de mercado”, es decir que el hecho de decir precio actual en lugar de precio de mercado no varía el significado, ya que según ellos hace referencia al mismo término. Ambos me confirmaron que se utiliza tanto “precio de entrada actual” o “valor de entrada actual”, como “precio de entrada de mercado” y “precio actual del mercado”. Pero además, el catedrático Benito me comentó que el término más especializado para designar este concepto es “coste de reposición”.

A partir de sus aportaciones deduje que el término “precio de mercado” es más general y se refiere, en el ámbito de la contabilidad, al precio estimado que tiene un activo en un momento determinado, así como el precio con el que se cierran las operaciones de compra-venta que se obtiene de diferentes variables como la ley de la

oferta y la demanda. Mientras que el término “coste de reposición” sería el concepto más concreto y abarca dos significados, por un lado hace referencia al precio que se debe pagar para reemplazar un activo por otro de similares características, y por otro hace referencia al valor de un activo según el precio que supondría su renovación sin tener en cuenta la depreciación. Ambos términos son polisémicos y según si los utilizamos en el ámbito de la economía en general o en una rama de ésta como es la contabilidad y a la que hacemos referencia, el significado de la unidad sintagmática será uno u otro, más preciso o más general.

El análisis realizado para resolver estas unidades sintagmáticas fue largo, ya que la respuesta de los expertos no fue inmediata y durante mi búsqueda siempre aparecían equivalentes nuevos y muchas dudas en lo que hace referencia a la comprobación de los equivalentes, ya que cuando no eres experto en un tema no sabes hasta qué punto ese término se utiliza en un ámbito económico, así como tampoco sabes si el hecho de poner “precio de mercado” o “precio actual de mercado” puede variar el significado. Tras una exhaustiva búsqueda y una larga espera a la hora de obtener respuesta de los diferentes expertos pude verificar mis equivalentes a partir de la consulta a expertos, obras de referencia especializadas, así como corpus textuales con el fin de observar la frecuencia de uso de todos los equivalentes posibles. Una vez llegados a este punto di por finalizado el proceso de búsqueda de equivalentes y de comprobación de resultados.

Por lo que procedí a la séptima y última fase del proceso en la que resolví las dudas y tomé una decisión. Los equivalentes propuestos eran correctos, ya que los expertos me corroboraron que se utilizan, que son términos sinónimos pero como son términos que no se encuentran como una unidad y “precio de mercado” es el concepto que más se utiliza y es sinónimo de los equivalentes propuestos, decidí dar como equivalentes mis propuestas pero sin incluir la palabra “actual” en estos, ya que ésta no hace variar el significado del término. Y en cuanto a la propuesta del especialista consideré oportuno incluirlo, ya que se trata del concepto más concreto y especializado que utilizan los expertos.

4. VOCABULARIO¹

TABLA 1

Francés	emballement-effondrement
Inglés	boom and bust
Español	auge y caída
Categoría gramatical	1. n.m.
Fuente español	Ramón del Pozo, J. <i>Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros ing-esp, esp-ing</i> . Instituto de Estudios económicos, 2005. [consulta: 10 de mayo de 2010].
Contexto español	<p>La Asociación de la Industria Fotovoltaica ha presentado el informe anual 2009, en el que analiza el mercado solar español durante 2008. Un año al que califican de «auge y caída», aunque ASIF con cierto optimismo titula el informe «Hacia la consolidación del mercado fotovoltaico en España».</p> <p>Franco de Saravia, Cristina. “Un año de auge y caída. ASIF presenta el informe anual 2009: muchas cifras y poca esperanza para el futuro”. PHOTON (2009). [en línea]. Disponible en: http://www.photon.com.es/photon/es_2009-08.pdf [consulta: 11 de mayo de 2010].</p>

TABLA 2

Francés	<ol style="list-style-type: none"> 1. capital technique 2. biens capitaux 3. biens indirects 4. capital
Inglés	capital
Español	<ol style="list-style-type: none"> 1. capital técnico 2. bienes de capital 3. bienes indirectos 4. capital
Categoría gramatical	<ol style="list-style-type: none"> 1. n.m. 2. n.m. 3. n.m. 4. n.m.
Fuente español	Papadakis, A. <i>La Gran Enciclopedia de Economía</i> , 2006-2009. [en línea]. Disponible en: http://www.economia48.com/spa/d/capital-tecnico/capital-tecnico.htm [consulta: 26 de abril de 2010].

¹ A continuación una muestra de las fichas elaboradas. El resto ver en el anexo.

	<p>Sabino, C. <i>Diccionario de Economía y Finanzas</i>. Ed: Panapo, Caracas, 1991. [en línea]. Disponible en: http://www.eumed.net/cursecon/dic/B.htm#bienes%20de%20producci%C3%B3n [consulta: 29 de abril de 2010].</p> <p>Sabino, C. <i>Diccionario de Economía y Finanzas</i>. Ed: Panapo, Caracas, 1991. [en línea]. Disponible en: http://www.eumed.net/cursecon/dic/B.htm#bienes%20de%20capital [consulta: 27 de abril de 2010].</p> <p>Sieber, S. <i>Más allá de la empresa extendida</i>. IESE Business School. Universidad de Navarra. [en línea]. Disponible en: http://www.iese.edu/es/files/DossierB2B_Des04_tcm5-5352.pdf [consulta: 26 de abril de 2010].</p> <p>TERMCAT, Centre de Terminologia, <i>Cercaterm</i> (2000-2010). [en línea]. Disponible en: http://www.termcat.cat/scripts/rwisapi.dll/@Termcat_dev.env [consulta: 23 de abril de 2010].</p>
<p>Contexto español</p>	<p>El capital técnico, por lo tanto, no sólo está compuesto por inmobilizaciones, como maquinarias y patentes, sino también por cuentas del circulante como las existencias o cuentas por operaciones de tráfico.</p> <p>Revista de finanzas y banca. <i>Diccionario de la revista de finanzas y banca</i>. Instituto Superior de Técnicas y Prácticas Bancarias (2009). [en línea]. Disponible en: http://www.iberfinanzas.com/index.php/C/capital-tecnico.html [consulta: 29 de abril de 2010].</p> <p>Los bienes de capital, informática y telecomunicaciones, productos electrónicos, confecciones, juguetes, máquinas, aparatos y materiales eléctricos fueron los rubros que más ingresos generaron a la Dirección Nacional de Aduanas (DNA), en el primer trimestre de este año.</p> <p><i>Red de Oficinas Económicas y Comerciales de España en el Exterior</i>. 2010. Ministerio de Industria, Turismo y Comercio. Secretaría de Estado de Comercio. [en línea]. Disponible en: http://www.oficinascomerciales.es/icex/cda/controller/pageOfecomes/0,5310,5280449_5282957_5284971_4315803_PY,00.html [consulta: 27 de abril de 2010].</p> <p>Respecto a los bienes indirectos, no forman parte del producto acabado, sino de las instalaciones operacionales que producen el producto final, o bien son necesarios para el mantenimiento, la reparación o el funcionamiento de estas instalaciones.</p> <p>Sieber Sandra, <i>Sistemas de Información</i>, IESE con la</p>

	<p>colaboración de Golobardes Gemma, e-business Center PwC&IESE. <i>Cuadernos del eb-center. Más allá de la empresa extendida</i>. Business Center PricewaterhouseCoopers & IESE (2004). [en línea]. Disponible en: http://www.iese.edu/es/files/DossierB2B_Des04_tcm5-5352.pdf [consulta: 26 de abril de 2010].</p> <p>El capital productivo no se ha resentido por la intensa acumulación residencial: en términos reales las TIC han crecido al 10% anual, los equipos de transporte al 6,6%, maquinaria y equipos al 5,8% y las infraestructuras al 4,2%.</p> <p>Fundación BBVA. “La Fundación BBVA y el Ivie abren al público la base de datos con información de más de cuatro décadas de acumulación de capital. El capital productivo español ha aumentado el doble que el capital residencial durante el último ciclo expansivo”. Departamento de comunicación de la Fundación BBVA. [en línea]. Disponible en: www.fbbva.es/TLFU/dat/np_%20stock_210509.doc [consulta: 29 de abril de 2010].</p>
Nota	El término <i>capital</i> es el término más genérico, los otros términos son sinónimos del término capital pero hacen referencia a diferentes tipos de capital, por lo tanto son más concretos.

TABLA 3

Francés	industrie saisonnière
Inglés	seasonal industry
Español	industria estacional
Categoría gramatical	n.f.
Fuente español	<p>Torres, M. (2002). “El plástico representa la mitad de la producción de envases del sector. La producción de refrescos se eleva un 4,8%”. <i>Interempresas envase y embalaje</i>, 2002. [en línea]. Disponible en: http://www.interempresas.net/Envase/Articulos/6474-La-produccion-de-refrescos-se-eleva-un-4-8-por-ciento.html [consulta: 29 de abril de 2010].</p>
Contexto español	<p>Con los años, la industria del almidón de patata ha pasado de ser una industria estacional a ser una industria de procesamiento más permanente.</p> <p>Catálogo Holandés de Variedades de Patata de 2007. Netherlands Potato Consultative Foundation. [en línea]. Disponible en: http://www.nivaa.nl/es/sobre_patatas/cat%Ellogo_de_siembra/i</p>

	<i>nstrucciones de uso</i> [consulta: 29 de abril de 2010].
--	---

TABLA 4

Francés	monopolisation
Inglés	monopolization
Español	monopolización
Categoría gramatical	n.f.
Fuente español	<p>RAE. <i>Diccionario de la Real Academia Española</i>, Vigésima segunda edición. [en línea]. Disponible en: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=monopolizaci%C3%B1on [consulta: 27 de abril de 2010].</p> <p><i>Advanced English Dictionary</i>. Vox: English-Spanish, español-inglés. Ed: Larousse, 2000-2006, SL. [en línea]. Disponible en: http://www.diccionarios.com/consultas.php [consulta: 27 de abril de 2010].</p>
Contexto español	<p>En el ejercicio de sus poderes la Comisión ha requerido, por ejemplo, a una empresa dominante deshacerse de una participación minoritaria en una empresa competente, que le permitía tener influencia sobre la política comercial de un competidor y consolidar así su posición dominante. La sección 2 de la Sherman Act estadounidense prohíbe la monopolización de un mercado y cualquier tentativa en ese sentido.</p> <p><i>Preguntas parlamentarias 30 de noviembre de 2000. Respuesta del Comisario Monti en nombre de la Comisión</i>. Parlamento Europeo, 2001. [en línea]. Disponible en: http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2000-3427&language=ES [consulta: 28 de abril de 2010].</p>

TABLA 5

Francés	maintien du rendement rendement soutenu
Inglés	sustained yield
Español	1. rendimiento sostenido 2. rendimiento sostenible
Categoría gramatical	1. n.m. 2. n.m.

Fuente español	<p>Gómez, J. (2005). La ciencia forestal: Del rendimiento sostenido a la gestión sostenible. IV Congreso Forestal Español. Universidad Autónoma de Madrid, 2005. [en línea]. Disponible en: http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/gomezmen/documentos/JGM_2005_la_ciencia_forestal_congreso_zaragoza.pdf [consulta: 13 de mayo de 2010].</p> <p>Consejería de Medio Ambiente, Junta de Andalucía. <i>Unidades didácticas del Litoral Andaluz</i>. [en línea]. Disponible en: http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/contenidoExterno/Pub_aula_verde/aulaverde28/unidid3.html [consulta: 13 de mayo de 2010].</p>
Contexto español	<p>Se encontró que la producción de madera, sobre la base de un rendimiento sostenido en estos bosques, tiene un valor presente neto de hasta 250 US\$/ha, sin la incorporación de tratamientos de mejora del crecimiento a partir de posibles raleos y tratamientos de liberación.</p> <p>Gustav Nebel. “El uso sostenible de la tierra en los bosques de la llanura aluvial inundable peruana: opciones, planeamiento e implementación”. Folia Amazónica vol.11 (2000). Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana. [en línea]. Disponible en: http://www.iiap.org.pe/publicaciones/folias/folia11/Articulo%206%20Folia%2011.pdf [consulta: 12 de mayo de 2010].</p> <p>En la década de 1970, el concepto de rendimiento sostenible se amplió desde la producción de madera hacia el uso múltiple de los bosques incluyendo los productos forestales, la protección del medio ambiente y la recreación.</p> <p>Porcile Maderni, Juan Francisco. “Temas de desarrollo sustentable: estrategias para el manejo sustentable de los recursos forestales”. Ministerio de ganadería, agricultura y pesca República Oriental de Uruguay. [en línea]. Disponible en: http://www.mgap.gub.uy/Forestal/TemasdeDSIII.pdf [consulta: 13 de mayo de 2010].</p>
Nota	<p>Ambos términos se utilizan pero aparecen más entradas del término rendimiento sostenible.</p>

TABLA 6

Francés	campagne campagne de production
Inglés	run production run
Español	campana de producción
Categoría gramatical	n.f.
Fuente español	IATE. <i>Base de datos terminológica multilingüe de la Unión Europea</i> . [en línea]. Disponible en: http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=search&query=run&sourceLanguage=en&targetLanguages=es&domain=0&matching=&typeOfSearch=s&start=20&next=1 [consulta: 11 de mayo de 2010].
Contexto español	Artículo séptimo Uno. Establecido un acuerdo interprofesional, las partes fijarán para cada campana de producción convenios de campana que serán elaborados por las organizaciones signatarias del acuerdo interprofesional. Los citados convenios fijarán para cada año una campana agrícola, los programas de producción, transformación, almacenamiento y comercialización, en función de las previsiones de producción y mercado, así como los precios del producto, en función de los criterios adoptados, fijándose los objetivos de producción y las aportaciones económicas correspondientes a dicha campana. <i>Jefatura del Estado. Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado. Iberlex: Ley 19/1982, de 26 de mayo, sobre contratación de productos agrarios. BOE número 137 de 9/6/1982, páginas 15646 a 15647 (2 págs.). Gobierno de la presidencia, ministerio de la presidencia. [en línea]. Disponible en: http://www.boe.es/aeboe/consultas/bases_datos/doc.php?id=BOE-A-1982-13819 [consulta: 29 de abril de 2010].</i>

TABLA 7

Francés	unité économique agent économique
Inglés	economic unit
Español	unidad económica
Categoría gramatical	n.f.
Fuente español	Noticias jurídicas, base de datos de Legislación, 2009. [en línea]. Disponible en:

	http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/o3113-2009-pre.html#a3 [consulta: 29 de abril de 2010].
Contexto español	<p>La unidad económica de la UGR es la encargada de gestionar administrativamente la actividad económico-financiera, la contratación centralizada y la gestión patrimonial, la gestión y administración de compras centralizadas, la elaboración de los estados financieros y contables de la UGR así como la del presupuesto y las cuentas anuales y la fiscalización, el control financiero permanente y auditoría de la actividad económico-financiera de la UGR.</p> <p><i>Unidad económica de la Universidad de Granada.</i> 2009. Universidad de Granada, 2009. [en línea]. Disponible en: http://www.ugr.es/pages/servicios/unidad_economica [consulta: 29 de abril de 2010].</p>

TABLA 8

Francés	<p>prix d'entrée actuel prix d'entrée de marché valeur d'entrée actuelle valeur vénale d'entrée</p>
Inglés	<p>current entry price entry value input market value market entry price present entry value</p>
Español	<p>1. precio de entrada 2. valor de entrada 3. precio de mercado 4. precio actual del mercado 5. coste de reposición</p>
Categoría gramatical	<p>1. n.m. 2. n.m. 3. n.m. 4. n.m. 5. n.m.</p>
Fuente español	<p>Propuestas terminológicas verificadas por expertos (términos del 1 al 3).</p> <p>R. Charles Moyer, James R. McGuigan. <i>Administración financiera contemporánea/ contemporary Financial Administration</i>. Novena edición. (término 4). [consulta: 12 de mayo de 2010].</p>

	Propuesta de experto (término 5).
Contexto español	<p>Es importante establecer los puntos de paridad como el “precio de entrada” en una categoría. Sólo cuando los clientes están convencidos de que una marca reúne los criterios mínimos para entrar en una categoría estarán dispuestos a considerar sus puntos de diferencia.</p> <p>Dunne, David y Moulden, Julia. <i>Marcas con nombre propio</i>. Marketing y ventas. Consejo Profesional de Ingeniería Industrial, Buenos Aires, Argentina. [en línea]. Disponible en: http://www.cpii.org.ar/resourcenter/data/Marcas%20con%20nombre%20propio.pdf [consulta: 3 de junio de 2010].</p> <p>Criterio LIFO: según este criterio las existencias salen del almacén valoradas en orden inverso al de su entrada, es decir, el valor de la salida de las existencias es el precio de las últimas que entraron. Las existencias se registran a su valor de entrada, respetando también el orden cronológico.</p> <p>Leal, Vicente. <i>Valoración de existencias</i>. Problemas de Economía y Organización de Empresas. [en línea]. Disponible en: http://www.profes.net/rep_documentos/Propuestas_Bachillerato/2%20BA%20Valoracion_existencias_1.PDF [consulta: 3 de junio de 2010].</p> <p>Debido a que el precio de la tierra se deriva del valor presente esperado de los flujos netos de una hectárea de tierra, existen numerosos elementos que afectan el precio de mercado.</p> <p>Soto Raimundo. “El precio de mercado de la tierra desde la perspectiva económica”. <i>Serie desarrollo productivo</i>. Comisión Económica para América Latina de la ONU (CEPAL). Santiago de Chile, 2005. [en línea]. Disponible en: http://www.eclac.org/publicaciones/xml/4/23744/lcl2355e.pdf [consulta: 3 de junio de 2010].</p> <p>El punto muerto (PM) se da en el punto en que el beneficio es cero, es decir cuando el precio actual del mercado es igual al precio de ejercicio más la prima pagada, a ese precio la opción se ejerce para recuperar el importe de la prima pagada.</p> <p>Soldevilla García, Emilio. <i>Opciones y futuros sobre divisas: estrategias negociadoras del riesgo de cambio</i>. Asociación para el Progreso de la Dirección. Ed: Diaz de Santos, 1996. [en línea]. Disponible en: http://books.google.es/books?id=ZRigudPbGVQC&pg=PA78&pg=PA78&dq=precio+actual+de+mercado&source=bl&ots=Jc3JOXRhpV&sig=mIS1fZs9yDGaD9fXhLq7qKuBBwQ&hl=es&</p>

	<p>ei=7VPsS4T0KdjVQbDINnMCQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=7&ved=0CCsQ6AEwBjiWAO#v=onepage&q=precio%20actual%20de%20mercado&f=false [consulta: 12 de mayo de 2010].</p> <p>Coste de reposición. Corresponde al precio de adquisición estimado para un nuevo activo, cuando el primitivo ha perdido su aptitud para el proceso productivo.</p> <p>González Gómez, Ignacio. “El coste de amortización”. Departamento de Economía Financiera y Contabilidad, 2000. [en línea]. Disponible en: http://www.ecofin.ull.es/users/jggomez/C%20Costes%20y%20%20gestion/1%20Fundamentos/Factores/Amortiza.PDF [consulta: 3 de junio de 2010].</p>
Nota	<p>Se trata de unidades poliléxicas que se encuentran por separado, ya que al realizar la búsqueda del término en diferentes bases de datos terminológicas como el <i>Termcat</i> o el <i>IATE</i> así como en diferentes obras de referencia lexicográfica como el <i>Nuevo Diccionario bilingüe de Economía y Empresa</i> o la <i>Gran Enciclopedia de Economía</i> se puede comprobar que el término aparece por separado. Se encuentra precio de mercado o precio de entrada pero no precio/valor de entrada actual ni precio actual de mercado. Por lo tanto se trata de unidades que no están muy lexicalizadas, ya que tampoco se obtuvieron resultados en corpus textuales.</p> <p>Recurrí a la consulta de expertos que me corroboraron que dichas unidades se utilizan mucho tanto por separado como juntas y el hecho de que no se encuentre precio actual de mercado como una unidad quizás es porque precio de mercado es sinónimo de ésta y es el término que más se utiliza.</p> <p>El término coste de reposición sería un término más concreto y en este contexto hace referencia al valor de mercado.</p> <p>Fuentes en las que aparecen los términos incompletos:</p> <p><i>IATE. Base de datos terminológica multilingüe de la Unión Europea.</i> [en línea]. Disponible en: http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do</p> <p>TERMCAT, Centre de Terminologia, <i>Cercaterm</i> (2000-2010). [en línea]. Disponible en: http://www.termcat.cat/scripts/rwisapi.dll/@Termcat_dev.env</p> <p><i>Diccionario Terminológico de Economía, Comercio y Derecho ing-esp, esp-ing.</i> Ed: Fontenebro Collado-Villalba, Madrid 1990.</p>

	<p>Lozano Irueste, J. <i>Nuevo Diccionario bilingüe de Economía y Empresa ing-esp, esp-ing</i>. Ediciones Pirámide, Madrid 1993.</p> <p>Papadakis, A. <i>La Gran Enciclopedia de Economía</i>, 2006-2009. [en línea]. Disponible en: http://www.economia48.com/spa/d/precio-de-mercado/precio-de-mercado.htm</p> <p><i>Diccionario Terminológico de Economía, Comercio y Derecho ing-esp, esp-ing</i>. Ed: Fontenebro Collado-Villalba, Madrid 1990. [consulta: 29 de abril de 2010].</p>
--	---

TABLA 9

Francés	intermédiation sur le marché intermédiation des marchés
Inglés	market intermediation
Español	1. intermediarios del mercado 2. intermediación en el mercado 3. mercados de intermediación
Categoría gramatical	1. n.m. 2. n.f. 3. n.m.
Fuente español	<p>Bolsa. (2006). Bolsas y mercados españoles. <i>Bolsa: revista mensual de bolsas y mercados españoles</i>, nº 157. Universidad de la Rioja, 2006. [en línea]. Disponible en: http://www.bolsasymercados.es/esp/publicacion/revista/2006/10/059%20APO-intermediarios_157.pdf [consulta: 17 de mayo de 2010].</p> <p>Arcos, B.; Andreo, J.; Gálvez, D. y Guerrero, M. (2004). Intermediación en el mercado laboral de mano de obra inmigrante extranjera en la región de Murcia: El caso de las empresas de trabajo. <i>Papeles de Geografía</i>. Universidad de Sevilla, 2004. [en línea]. Disponible en: http://www.um.es/dp-geografia/papeles/n41-42/03-INTERMEDIACION.pdf [consulta: 4 de mayo de 2010].</p> <p>Díaz Cruz, P. Prosperar en un nuevo escenario innovador. <i>Modelos de negocios abiertos</i>. Jornadas de Innovación Abierta, Open Innovation. Jueves, 18 de Junio de 2009, La Laguna, Tenerife. [en línea]. Disponible en: http://www.redcide.es/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=94&Itemid=20 [consulta: 17 de mayo de 2010].</p>
Contexto español	Este documento hace referencia a los intermediarios del mercado laboral y a las vías que podemos utilizar para acceder a

	<p>las ofertas de empleo. Es bueno utilizar varias vías de acceso al empleo, pero sobre todo hace falta utilizar aquella que es más adecuada al tipo de empleo que queremos conseguir.</p> <p>Departament de treball. <i>Servei d'Ocupació de Catalunya. Generalitat de Catalunya</i>. [en línea]. Disponible en: http://www.ecifo.net/socweb/export/sites/default/socweb_es/ciutadans/fitxers/OrientacioTrobarFeina_02_OnPucTrobarFeina.pdf [consulta: 18 de mayo de 2010].</p> <p>Por un lado están todas aquellas que tienen por objeto el ajuste, a nivel global, entre la demanda de empleo de la población activa y la oferta que genera el sistema económico productivo, y por otro, la intermediación en el mercado de trabajo, es decir, las ayudas, a cada trabajador concreto, a nivel individual, para encontrar su colocación y a cada empleador, en particular, para contratar el personal que necesite para la producción de bienes o servicios.</p> <p>Corella Sevilla, Manuel. “Intermediación en el mercado de trabajo”: un modelo de gestión pública integrada. CEPADE Universidad Politécnica de Madrid. [en línea]. Disponible en: http://www.cepade.es/Ademas/revista24/art7.pdf [consulta: 4 de mayo de 2010].</p> <p>Los mercados de intermediación pueden ser:</p> <p>Directos: Se refiere a cuando la entidad financiera realiza la colocación primaria, esta colocación es adquirida por la unidad superavitaria la cual luego le revende este activo financiero a la unidad deficitaria en el mercado secundario.</p> <p>Indirectos: Se refiere a cuando la entidad financiera capta los recursos de las unidades superavitarias a través de sus ahorros en calidad casi siempre de depósitos y estos los utiliza para ofrecer en carácter de préstamos a las unidades deficitarias carentes de los mismos.</p> <p>Capponi, Laura. “Mercados financieros”. Universidad Tecnológica del Chocó. [en línea]. Disponible en: http://www.utchvirtual.net/recursos_didacticos/documentos/administracion/mercados_financieros.pdf [consulta: 18 de mayo de 2010].</p>
--	--

TABLA 10

Francés	quantité optimale de réapprovisionnement
Inglés	optimum lot size optimum order size
Español	cantidad óptima de reabastecimiento

Categoría gramatical	n.f.
Fuente español	Serrano, S. (2009). <i>Modelo de Lote Económico, Control de Operaciones</i> . Universidad Metropolitana Castro Carrazo. [en línea]. Disponible en: http://www.scribd.com/doc/14342553/Trabajomodelo-de-Lote-Economic-Op-or-Tad-A [consulta: 3 de mayo de 2010].
Contexto español	<p>La cantidad económica de pedido (EOQ, <i>economic order quality</i>) es la cantidad óptima de reabastecimiento de existencias que debe ordenarse a un proveedor.</p> <p>McLeod Raymond, Jr. <i>Sistemas de información gerencial</i>. Pearson educación. Séptima edición. 2000. [en línea]. Disponible en: http://books.google.es/books?id=zmnjBpmufKIC&pg=PA141&lpg=PA141&dq=cantidad+%C3%B3ptima+de+reabastecimiento&source=bl&ots=TuHb6Geve8&sig=orzpdtrOBsDNyH1pDDX3lDG1Ch4&hl=ca&ei=1vXeS72pCcqnsQaDstDCBw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CAsQ6AEwATgU#v=onepage&q=cantidad%20%C3%B3ptima%20de%20reabastecimiento&f=false [consulta: 3 de mayo de 2010].</p>

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1 Bibliografía de referencia:

- RAE. *Diccionario de la Real Academia Española*, Vigésima segunda edición. [en línea]. Disponible en: <http://www.rae.es>
- TERMCAT, Centre de Terminologia, *Neoloteca* (1999-2009). [en línea]. Disponible en: http://www.termcat.cat/termgia/termnorm/index_a.html
- TERMCAT, Centre de Terminologia, *Cercaterm* (2000-2010). [en línea]. Disponible en: http://www.termcat.cat/scripts/rwisapi.dll/@Termcat_dev.env
- IATE. *Base de datos terminológica multilingüe de la Unión Europea*. [en línea]. Disponible en:
<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=es>
- BWANANET. *Corpus Tècnic de l'IULA de la UPF*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra. [en línea]. Disponible en: <http://bwananet.iula.upf.edu/indexes.htm>

5.2 Bibliografía consultada para extraer los equivalentes:

5.2.1 Diccionarios especializados:

- Ramón del Pozo, J. *Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros ing-esp, esp-ing*. Instituto de Estudios económicos, 2005.
- Sabino, C. *Diccionario de Economía y Finanzas*. Ed: Panapo, Caracas, 1991. [en línea]. Disponible en: <http://www.eumed.net>
- *Diccionario Terminológico de Economía, Comercio y Derecho ing-esp, esp-ing*. Ed: Fontenebro Collado-Villalba, Madrid 1990.
- Lozano Irueste, J. *Nuevo Diccionario bilingüe de Economía y Empresa ing-esp, esp-ing*. Ediciones Pirámide, Madrid 1993.
- Muñiz Castro, E. *Diccionario Terminológico de Ciencias Económicas y Empresariales*. Ediciones Verba, 2003.

- *The Oxford Business Dictionary English-Spanish*. Oxford University Press, 2010. [en línea]. Disponible en: https://troia.upf.edu/http/www.oxfordreference.com/views/SEARCH_RESULTS.html?y=0&q=SLUGFLATION&category=t107b&x=0&ssid=21349587&scope=book&time=0.78718956361293
- Alcaraz Vans, E.; Brian H. *Diccionario de Términos económicos, financieros y comerciales in-esp, esp-ing*; Ed. Ariel SA. 3ª edición. Barcelona, 2000.
- Lozano Irueste, J. *Diccionario bilingüe de Economía y Empresa ing-esp, esp-ing*. Ediciones Pirámide, SA. Madrid, 1991.
- Eumed.net. *Enciclopedia y Biblioteca Virtual de las Ciencias Sociales, Económicas y Jurídicas*. Facultad de Derecho de la Universidad de Málaga. [en línea]. Disponible en: <http://www.eumed.net/cursecon/dic/E.htm>
- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Diccionari dels mercats financers*. Termcat, 2009. [en línea]. Disponible en: <http://www.termcat.cat/dicci/mfinancers/index.html>
- *Diccionario Economía - Administración - Finanzas – Marketing*. [en línea]. Disponible en: http://www.ecofinanzas.com/diccionario/C/CAPITAL_INVERTIDO.htm

5.2.2 Diccionarios generales (monolingües-bilingües):

- *Advanced English Dictionary*. Vox: English-Spanish, español-inglés. Ed: Larousse, 2000-2006, SL. [en línea]. Disponible en: <http://www.diccionarios.com/consultas.php>
- *Collins Dictionary Spanish » English / English » Spanish*. Diccionarios Reverso, 2008. [en línea]. Disponible en: <http://dictionary.reverso.net/englishspanish/inflation%20accounting>

- *Wordreference English-Spanish Dictionary*, 2010. [en línea]. Disponible en: [http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=shakeout&B10=B
uscar&dict=enes](http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=shakeout&B10=Buscar&dict=enes)
- *Diccionario bilingüe francés-español*. Larousse, 2009. [en línea].
Disponible en: [http://www.larousse.com/es/diccionarios/francesespanol/d%C3%A9b%C3%A2c
le/21614#0](http://www.larousse.com/es/diccionarios/francesespanol/d%C3%A9b%C3%A2cle/21614#0)
- ELPAÍS.COM. *Diccionario Francés-Español*. Ediciones EL PAÍS, S.L. [Madrid](#).
[en línea]. Disponible en: <http://www.elpais.com/diccionarios/frances-espanol>
- Bab.la. *Diccionario bab.la*. [en línea]. Disponible en: <http://es.bab.la/diccionario/ingles-espanol/production-run?page=1>

5.2.3 Enciclopedias especializadas:

- Papadakis, A. *La Gran Enciclopedia de Economía*, 2006-2009. [en línea].
Disponible en: [http://www.economia48.com/spa/d/capital-tecnico/capital-
tecnico.htm](http://www.economia48.com/spa/d/capital-tecnico/capital-tecnico.htm)

5.2.4 Webs:

- Generalitat de Catalunya. *Gencat*. [en línea]. Disponible en: [http://www20.gencat.cat/portal/site/OVTE/menuitem.a2d16f71d01ae7dc6e4a83b
db0c0e1a0/?vgnextoid=4cbf41f7302e3210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgn
extchannel=4cbf41f7302e3210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnextfmt=deta
ll&contentid=a718b697d9f91210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&newLang=es
_ES](http://www20.gencat.cat/portal/site/OVTE/menuitem.a2d16f71d01ae7dc6e4a83bdb0c0e1a0/?vgnextoid=4cbf41f7302e3210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnextchannel=4cbf41f7302e3210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnextfmt=deta
ll&contentid=a718b697d9f91210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&newLang=es
_ES)
- IBERIA. *IBERIA* L.A.E. S.A., 2010. [en línea]. Disponible en: <http://grupo.iberia.com/portal/site/grupoiberia/template.PAGE/menuitem.e0a482>

[2f47a563be19736c10d21061ca/?jsessionid=LrvOo7drGWH3GTBhTrt15gPAVhgO2ACJAgftuqlZSIDjuUgSKyml!-158254249](http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/contenidoExterno/Pub_aula_verde/aulaverde28/unidid3.html)

5.2.5 Webs especializadas:

- Consejería de Medio Ambiente, Junta de Andalucía. *Unidades didácticas del Litoral Andaluz*. [en línea]. Disponible en: http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/contenidoExterno/Pub_aula_verde/aulaverde28/unidid3.html
- Noticias jurídicas, base de datos de Legislación, 2009. [en línea]. Disponible en: http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/o3113-2009-pre.html#a3
- ASG Consultores. *Diccionario financiero*. Análisis, Seguimiento y Gestión Consultores Integrales S.L. 2007. [en línea]. Disponible en: <http://asgconsultores.com/diccionario/index.htm>
- Terminologie du FMI. *Dictionnaire multilingüe*. Fondo Monetario Internacional, 2000. [en línea]. Disponible en: http://www.imf.org/external/np/term/lookup.asp?index=fra&index_langid=2&lang=all&term=seasonal
- Banco Santander. *Glosario*. Banco Santander, S.A. [en línea]. Disponible en: http://www.santander.com/csgs/Satellite?area=Mejico&canal=CAccionistas&cid=1148977291666&empr=SANCorporativo&leng=es_ES&numero=A&pagina=SANCorporativo/Page/SC_ContenedorGeneral&pagina=0&pestanias=B

5.2.6 Revistas especializadas online:

- Sieber, S. *Más allá de la empresa extendida*. IESE Business School. Universidad de Navarra. [en línea]. Disponible en: http://www.iese.edu/es/files/DossierB2B_Des04_tcm5-5352.pdf

- Díaz Cruz, P. Prosperar en un nuevo escenario innovador. *Modelos de negocios abiertos*. Jornadas de Innovación Abierta, Open Innovation. Jueves, 18 de Junio de 2009, La Laguna, Tenerife. [en línea]. Disponible en: http://www.redcide.es/index.php?option=com_docman&task=doc_download&gid=94&Itemid=20
- Torres Chacón, J. y Moreno Jiménez, B. ICE Información comercial española. *Revista Uniones económicas y subsidios a la producción*, 1999. [en línea]. Disponible en: http://www.revistasice.com/cmsrevistasICE/pdfs/ICE_782_165-174_DAA78001B4CB018A102A824A3BCC65E5.pdf
- García González, A. *Revista Métodos del Trabajo Aplicados a las ciencias sociales Economía, Empresa, nº1*. UB. [en línea]. Disponible en: http://books.google.es/books?id=oOW2d0_ECnsC&pg=PP20&lpg=PP20&dq=%C3%ADndice+de+cantidad&source=bl&ots=PsDSUVcECg&sig=HMkVIPbVQ7i5gzgnopd7hmkOTyg&hl=es&ei=pynjSq6LcXdsgblLYQG&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=8&ved=0CC0Q6AEwBzgK#v=onepage&q=%C3%ADndice%20de%20cantidad&f=false
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Unesco. (1998). *Un capital de ideas. La economía intangible*. Ediciones Unesco. Paris, 1998. [en línea]. Disponible en: http://www.unesco.org/courier/1998_12/pdf/correo.pdf
- Revista Española de Financiación y Contabilidad, Asociación Española de Contabilidad y Administración de Empresas. *Revista española de financiación y contabilidad (REFC)*, 2006. [en línea]. Disponible en: <http://www.aeca.es/pub/refc/busqueda.php?busqueda=+Contabilidad+de+inflaci%F3n&Submit2=Buscar>

5.2.7 Artículos de revistas especializadas online:

- Torres, M. (2002). El plástico representa la mitad de la producción de envases del sector. La producción de refrescos se eleva un 4,8%. *Interempresas envase y embalaje*, 2002. [en línea]. Disponible en: <http://www.interempresas.net/Envase/Articulos/6474-La-produccion-de-refrescos-se-eleva-un-4-8-por-ciento.html>
- Bolsa. (2006). Bolsas y mercados españoles. *Bolsa: revista mensual de bolsas y mercados españoles*, nº 157. Universidad de la Rioja, 2006. [en línea]. Disponible en: http://www.bolsasymercados.es/esp/publicacion/revista/2006/10/059%20APO-intermediarios_157.pdf
- Arcos, B.; Andreo, J.; Gálvez, D. y Guerrero, M. (2004). Intermediación en el mercado laboral de mano de obra inmigrante extranjera en la región de Murcia: El caso de las empresas de trabajo. *Papeles de Geografía*. Universidad de Sevilla, 2004. [en línea]. Disponible en: <http://www.um.es/dp-geografia/papeles/n41-42/03-INTERMEDIACION.pdf>
- Ortega-Argilés, R.; Moreno, R. Estrategias competitivas y supervivencia empresarial. Grupo de Investigación AQR, depart. Econometría, Estadística y Economía Española. Universidad de Barcelona, 2005. [en línea]. Disponible en: <http://www.revecap.com/encuentros/anteriores/viiiieea/trabajos/o/pdf/ortega.pdf>

5.2.8 Conferencias/congresos:

- Gómez, J. (2005). La ciencia forestal: Del rendimiento sostenido a la gestión sostenible. IV Congreso Forestal Español. Universidad Autónoma de Madrid, 2005. [en línea]. Disponible en: http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/gomezmen/documentos/JGM_2005_1_a_ciencia_forestal_congreso_zaragoza.pdf

5.2.9 Libros especializados online:

- Serrano, S. (2009). *Modelo de Lote Económico, Control de Operaciones*. Universidad Metropolitana Castro Carrazo. [en línea]. Disponible en: <http://www.scribd.com/doc/14342553/Trabajomodelo-de-Lote-Economic-Op-or-Tad-A>
- Calderón Contreras, J. (2008). *Manual de economía*. [en línea]. Disponible en: <http://www.scribd.com/doc/7044071/Manual-Economia-Ifb>
- Fondo Monetario Internacional. (1999). *Perspectivas de la Economía Mundial*. Octubre de 1999. [en línea]. Disponible en: http://books.google.es/books?id=FyqTVJQvjkC&pg=PA34&lpg=PA34&dq=%22estancamiento+y+alta+inflaci%C3%B3n%22&source=bl&ots=Iv6Fsf-zw&sig=hobae9e-cpTLyFyMFm6gQN50ak&hl=es&ei=IFP0S9i2KMaKQa1pYTDQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=4&ved=0CCAQ6AEwAw#v=onepage&q=%22estancamiento%20y%20alta%20inflaci%C3%B3n%22&f=false
- Miguel Andreu, J. (2010). Mediciones de los PIB potenciales y diseño de la política económica contracíclica. *Revista Boletín económico de ICE*, nº 2984. ICE (Información Comercial Española), del 1 al 15 de marzo de 2010. [en línea]. Disponible en: http://www.revistasice.com/cmsrevistasICE/pdfs/BICE_2984_39-44_366910BBBF179C08F92213E300E48E80.pdf
- Lawrence J. Gitman, Michael D. Joehnk, Aguado Franco, J. (2005). *Economía en general. Fundamentos de inversiones*. Pearson educación, S.A Madrid, 2005. [en línea]. Disponible en: http://books.google.es/books?id=ITMNR9MUjuAC&pg=PA178&lpg=PA178&dq=crecimiento+de+calidad&source=bl&ots=A4IrzOSo4S&sig=Bd8VLWNLAN1FL6STHvxDDIMNzk&hl=ca&ei=3z3kS_CCEcvcsAbcxcQ7&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CBwQ6AEwATgy#v=onepage&q=crecimiento%20de%20calidad&f=false

- FAO. (2000). *Los pequeños estanques grandes integradores de la producción agropecuaria y la cría de peces*. Servicio de Gestión Agraria y Economía de la Producción. Servicio de Recursos de Aguas Continentales y Acuicultura. Roma, 2000. [en línea]. Disponible en: <ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/003/x7156s/x7156s02.pdf>

5.3 Bibliografía utilizada para extraer contexto

- Franco de Saravia, Cristina. “Un año de auge y caída. ASIF presenta el informe anual 2009: muchas cifras y poca esperanza para el futuro”. PHOTON (2009). [en línea]. Disponible en: http://www.photon.com.es/photon/es_2009-08.pdf
- Revista de finanzas y banca. *Diccionario de la revista de finanzas y banca*. Instituto Superior de Técnicas y Prácticas Bancarias (2009). [en línea]. Disponible en: <http://www.iberfinanzas.com/index.php/C/capital-tecnico.html>
- *Red de Oficinas Económicas y Comerciales de España en el Exterior*. 2010. Ministerio de Industria, Turismo y Comercio. Secretaría de Estado de Comercio. [en línea]. Disponible en: http://www.oficinascomerciales.es/icex/cda/controller/pageOfecomeres/0,5310,5280449_5282957_5284971_4315803_PY,00.html
- Sieber Sandra, Sistemas de Información, IESE con la colaboración de Golobardes Gemma, e-business Center PwC&IESE. *Cuadernos del eb-center. Más allá de la empresa extendida*. Business Center PricewaterhouseCoopers & IESE (2004). [en línea]. Disponible en: http://www.iese.edu/es/files/DossierB2B_Des04_tcm5-5352.pdf
- Fundación BBVA. “La Fundación BBVA y el Ivie abren al público la base de datos con información de más de cuatro décadas de acumulación de capital. El capital productivo español ha aumentado el doble que el capital residencial durante el último ciclo expansivo”. Departamento de comunicación de la

- Fundación BBVA. [en línea]. Disponible en:
www.fbbva.es/TLFU/dat/np_%20stock_210509.doc
- Catálogo Holandés de Variedades de Patata de 2007. Netherlands Potato Consultative Foundation. [en línea]. Disponible en:
http://www.nivaa.nl/es/sobre_patatas/cat%Ellogo_de_siembra/instrucciones_d_e_uso
 - *Preguntas parlamentarias 30 de noviembre de 2000. Respuesta del Comisario Monti en nombre de la Comisión.* 2001. Parlamento Europeo. [en línea]. Disponible en:
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2000-3427&language=ES>
 - Gustav Nebel. “El uso sostenible de la tierra en los bosques de la llanura aluvial inundable peruana: opciones, planeamiento e implementación”. *Folia Amazónica* vol.11 (2000). Instituto de Investigaciones de la Amazonía Peruana. [en línea]. Disponible en:
<http://www.iiap.org.pe/publicaciones/folias/folia11/Articulo%206%20Folia%2011.pdf>
 - Porcile Maderni, Juan Francisco. “Temas de desarrollo sustentable: estrategias para el manejo sustentable de los recursos forestales”. Ministerio de ganadería, agricultura y pesca República Oriental de Uruguay. [en línea]. Disponible en:
<http://www.mgap.gub.uy/Forestal/TemasdeDSIII.pdf>
 - *Jefatura del Estado. Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado. Iberlex: Ley 19/1982, de 26 de mayo, sobre contratación de productos agrarios. BOE número 137 de 9/6/1982, páginas 15646 a 15647 (2 págs.). Gobierno de la presidencia, ministerio de la presidencia.* [en línea]. Disponible en:
http://www.boe.es/aeboe/consultas/bases_datos/doc.php?id=BOE-A-1982-13819

- *Unidad económica de la Universidad de Granada*. 2009. Universidad de Granada, 2009. [en línea]. Disponible en: http://www.ugr.es/pages/servicios/unidad_economica
- Dunne, David y Moulden, Julia. *Marcas con nombre propio*. Marketing y ventas. Consejo Profesional de Ingeniería Industrial, Buenos Aires, Argentina. [en línea]. Disponible en: <http://www.cpii.org.ar/resourcenter/data/Marcas%20con%20nombre%20propio.pdf>
- Leal, Vicente. *Valoración de existencias*. Problemas de Economía y Organización de Empresas. [en línea]. Disponible en: http://www.profes.net/rep_documentos/Propuestas_Bachillerato/2%20BA%20Valoracion_existencias_1.PDF
- Soldevilla García, Emilio. *Opciones y futuros sobre divisas: estrategias negociadoras del riesgo de cambio*. Asociación para el Progreso de la Dirección. Ed: Diaz de Santos, 1996. [en línea]. Disponible en: http://books.google.es/books?id=ZRigudPbGVOC&pg=PA78&lpg=PA78&dq=precio+actual+de+mercado&source=bl&ots=Jc3JOXRhpV&sig=mIS1fZs9yDGaD9fXhLq7qKuBBwQ&hl=es&ei=7VPsS4T0KdjV-QbD1NnMCQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=7&ved=0CCsQ6AEwBjiWAQ#v=onepage&q=precio%20actual%20de%20mercado&f=false
- Soto Raimundo. “El precio de mercado de la tierra desde la perspectiva económica”. *Serie desarrollo productivo*. Comisión Económica para América Latina de la ONU (CEPAL). Santiago de Chile, 2005. [en línea]. Disponible en: <http://www.eclac.org/publicaciones/xml/4/23744/lcl2355e.pdf>
- González Gómez, Ignacio. “El coste de amortización”. Departamento de Economía Financiera y Contabilidad, 2000. [en línea]. Disponible en:

<http://www.ecofin.ull.es/users/jggomez/C%20Costes%20y%20%20gestion/1%20Fundamentos/Factores/Amortiza.PDF>

- Departament de treball. *Servei d'Ocupació de Catalunya. Generalitat de Catalunya*. [en línea]. Disponible en: http://www.ecifo.net/socweb/export/sites/default/socweb_es/ciudadans/fixers/OrientacioTrobarFeina_02_OnPucTrobarFeina.pdf
- Corella Sevilla, Manuel. “Intermediación en el mercado de trabajo”: un modelo de gestión pública integrada. CEPADE Universidad Politécnica de Madrid. [en línea]. Disponible en: <http://www.cepade.es/Ademas/revista24/art7.pdf>
- Capponi, Laura. “Mercados financieros”. Universidad Tecnológica del Chocó. [en línea]. Disponible en: http://www.utchvirtual.net/recursos_didacticos/documentos/administracion/mercados_financieros.pdf
- McLeod Raymond, Jr. *Sistemas de información gerencial*. Pearson educación. Séptima edición. 2000. [en línea]. Disponible en: http://books.google.es/books?id=zmnjBpmufKIC&pg=PA141&lpg=PA141&dq=cantidad+%C3%B3ptima+de+reabastecimiento&source=bl&ots=TuHb6Gev e8&sig=orzpdrOBsDNyH1pDDX3lDGlCh4&hl=ca&ei=lvXeS72pCcqnsQaD stDCBw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CA5Q6AEwATgU#v=onepage&q=cantidad%20%C3%B3ptima%20de%20reabastecimiento&f=false
- Glez Lima, Raúl. “Comentarios y Sugerencias al Proyecto de la NIF B-10 Efectos de la inflación: Entornos económicos y métodos de reconocimiento de los efectos de la inflación”. Consejo Mexicano para la Investigación y Desarrollo de Normas de Información Financiera, A.C. [en línea]. Disponible en: http://www.cinif.org.mx/imagenes/archivos/comentarios/B10/B_10_18_Raul_GlezLima.pdf

- *Bebidas*. Las mejores empresas y negocios. [en línea]. Disponible en: <http://www.lasmejoresempresasynegocios.com/bebidasytabaco.html>
- *Recomendaciones y destinos*. Reservamesa, 2010. [en línea]. Disponible en: <http://www.reservamesa.com/?q=Organiza&o=Recomendaciones&id=bodegas>
- Dauder, Juan y Ramos, Carlos. “PIB 3T 2009: Recesión no se extiende pero recuperación se mantiene incierta”. InterBolsa. Comisionista de Bolsa. InterBolsa S.A., Sociedad de Inversiones, Colombia. 2009. [en línea]. Disponible en: http://www.interbolsa.com/adminContenidos/c/document_library/get_file?uuid=d3b47810-312d-478f-a44a-bc120329c8f2&groupId=12039
- “Conferencia de las Naciones Unidas sobre la crisis financiera y económica mundial y sus efectos en el desarrollo: Informe del Secretario General sobre la crisis económica y financiera y sus efectos en el desarrollo. Anatomía de la crisis”. Departamento de la Información Pública de las Naciones Unidas. 2009. [en línea]. Disponible en: http://www.un.org/es/ga/econcrisissummit/docs/Anatomy_26May_SP.pdf%5B
- Departamento de Información Pública. “Situación y Perspectivas de la Economía Mundial 2008: Las Naciones Unidas advierten del riesgo de recesión económica mundial”. *Comunicado de prensa*. Naciones Unidas, Nueva York. 2008. [en línea]. Disponible en: http://www.un.org/esa/policy/wess/wesp2008files/pr_glbout_sp08.pdf
- Salles Almeida, Juliana. “Gripe aviar: los impactos comerciales de las barreras sanitarias y los desafíos para América Latina y el Caribe”. *Serie comercio internacional*. División de Comercio Internacional e Integración. Naciones Unidas, Santiago de Chile, julio de 2006. [en línea]. Disponible en: <http://www.eclac.cl/publicaciones/Comercio/9/LCL2579P/S76CI-L2576e-P.pdf>

- Magallón, Eduardo. “Las acciones de la Bolsa de Nueva York sufren sus peores diez años: El índice de la Bolsa de Madrid mejora gracias al empujón del 2009. No siempre se cumple la máxima de que en la bolsa se gana a largo”. LaVanguardia.es sección economía. 2010. [en línea]. Disponible en: <http://www.lavanguardia.es/economia/noticias/20100102/53858809026/las-acciones-de-la-bolsa-de-nueva-york-sufren-sus-peores-diez-anos-estados-unidos-universidad-puig-w.html>
- Sapelli, Claudio. “Concentración y grupos económicos en Chile”. Versión revisada del artículo que apareció en Documento 121, de la serie Informe Económico del Instituto Libertad y Desarrollo. Centro de Estudios Públicos de Chile. 2002. [en línea]. Disponible en: http://www.cepchile.cl/dms/lang_1/doc_3167.html%E2%80%A2
- *El Periódico.com*. [en línea]. Disponible en: http://www.elperiodico.com/default.asp?idpublicacio_PK=46&idioma=CAS&idnoticia_PK=703211&idseccio_PK=1009
- M.P. Rodríguez Ortega, I. Pérez Arriaga, *Fellow Member*, IEEE, J. Rivier Abbad, J. Peco González. “Tarifas de redes de distribución: ¿Un problema resuelto?”. Instituto de investigación Tecnológica. 2004. Universidad Pontificia de Madrid. [en línea]. Disponible en: <http://www.iit.upcomillas.es/docs/IIT-04-026A.pdf>
- “Los retos de la energía: La visión de la Unión Europea”. [en línea]. Disponible en: [http://www.deloitte.com/assets/Dcom-Venezuela/Local%20Assets/Documents/Cuadernos_de_Energia_N10\(2\).pdf](http://www.deloitte.com/assets/Dcom-Venezuela/Local%20Assets/Documents/Cuadernos_de_Energia_N10(2).pdf)
- Witker, Jorge. “Derecho y globalización: El derecho económico en el siglo XX: Globalización”. Biblioteca Jurídica Virtual. [en línea]. Disponible en: <http://www.bibliojuridica.org/libros/1/114/23.pdf>

- Ulises Rubio, C. “La gestión de costos basada en la estrategia”. Universidad Católica Cardenal Raúl, Chile. [en línea]. Disponible en: http://www.edicionesucsh.cl/oikos/oikos16/16_06.pdf
- Velasco, Daniel. “¿Estanflación en España? La economía no se estancará y la inflación bajará”. *El economista.es*, sección economía. 2008. [en línea]. Disponible en: <http://www.economista.es/economia/noticias/351618/01/08/Estanflacion-en-Espana-La-economia-no-se-estancara-y-la-inflacion-bajara.html>
- F. Cavallo, Domingo. “Stagflación e Hiperinflación”. Clase nº 2. Harvard University, Cambridge. Massachusetts. U.S.A. 2004. [en línea]. Disponible en: <http://www.cavallo.com.ar/wp-content/uploads/C2.pdf>
- “El problema de los créditos o activos en divisa, de los títulos de crédito y de los intereses monetarios, con la llegada del euro”. *Textos jurídicos de derecho civil*. [en línea]. Disponible en: <http://www.fondazionegiovannivalcavi.it/espagnol/derecho-civil/El-problema-de-los-creditos-o-activos-en-divisa.pdf>
- AP. “Venezuela acumula inflación de 20,7%. La inflación registró en octubre una tasa de 1,9% que llevó la variación acumulada en lo que va del año a 20,7%, se informó el jueves oficialmente”. *Revista dinero*. Colombia, 2009. [en línea]. Disponible en: http://www.dinero.com/economia/inflacion-venezuela-acumula-inflacion-207_65395.aspx
- “Datos al día. Información Estadística de Andalucía: Índice de precios de consumo”. Instituto de Estadística de Andalucía. Consejería de economía, innovación y ciencia. [en línea]. Disponible en: <http://www.juntadeandalucia.es:9002/ipc/infoiea/IPCMET.htm>
- “El índice de cantidad del transporte aumentó en 8,77%”. *Instituto Nacional de Estadística. Actualidad Estadística*. Instituto Nacional de Estadística de Bolivia

- 15 de marzo de 2009, La Paz. [en línea]. Disponible en: http://www.ine.gov.bo/pdf/actest/AE_2010_894.pdf
- Llorente Heras, Raquel y Iglesias Fernández, Carlos. “Cambios en la demanda de ocupaciones laborales y procesos de terciarización en España”. *Revista ICE*. Gobierno español. Nº 87, septiembre-octubre 2000. [en línea]. Disponible en: http://www.revistasice.com/cmsrevistasICE/pdfs/ICE_787_95-114_54C0026BA89857D69A371DEB45410732.pdf
 - Jiménez Barca, Antonio. “La crisis empobrecerá más a Irlanda y a España que al resto de países ricos: La OCDE urge a cometer reformas para paliar los efectos de la recesión”. *Elpaís.com*, París. 2010. [en línea]. Disponible en: http://www.elpais.com/articulo/economia/crisis/empobrecera/Irlanda/Espana/resto/paises/ricos/elpepueco/20100311elpepieco_4/Tes
 - Licha, Isabel. “Gerencia social en América Latina: enfoques y experiencias innovadoras”. Banco Interamericano de Desarrollo. [en línea]. Disponible en: http://books.google.es/books?id=QeCO_a0ifUAC&pg=PA20&lpg=PA20&dq=crecimiento+de+calidad&source=bl&ots=AMkUnasUBL&sig=JjiYfUXdzokJqpbWprC52gVS9Mg&hl=ca&ei=Ij_kS76WKtXbsAaBzswL&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=10&ved=0CEcQ6AEwCTigAQ#v=onepage&q=crecimiento%20de%20calidad&f=false
 - “Papel de la acuicultura en el desarrollo rural”. Comité de pesca, subcomité de acuicultura. Primera reunión Beijing China, 18-22 de abril de 2002. Depósito de documentos de la FAO. [en línea]. Disponible en: <http://www.fao.org/docrep/meeting/004/Y3018S.htm>
 - *UNVoluntarios*. Voluntarios de las Naciones Unidas. [en línea]. Disponible en: <http://www.unv.org/es/ser-voluntario/solicitud-para-hacerse-voluntario-vnu/prestacion-de-servicios-basicos.html>

- *Banco Mundial*. Grupo del Banco Mundial, 2010. [en línea]. Disponible en: <http://datos.bancomundial.org/quienes-somos/clasificacion-paises>
- Salut per al desenvolupament. “El dilema de la salud en los países de renta baja. Principios de realización progresiva. Obligaciones básicas en el derecho a la salud. Responsabilidad global”. [en línea]. Disponible en: http://www.salutxdesenvolupament.org/es/el_dilema_de_los_paises_de_renta_baja
- “Asistencia de emergencia del FMI. Apoyo a la recuperación en situaciones de catástrofe natural o de postconflicto: La respuesta rápida del FMI ayuda a los países a aprovechar más fondos”. *Fondo Monetario Internacional*. [en línea]. Disponible en: <http://www.imf.org/external/np/exr/facts/spa/conflicts.html>
- Klotowsky, Michel. “Oficios del saber y del trabajo”. *Entrevista a Andre Gorz*. Alternativa verda ONG, 1999. [en línea]. Disponible en: <http://www.verds-alternativaverda.org/upload/AGorz%20entrevistes.pdf>
- BOA del 23 de diciembre de 2002. [en línea]. Disponible en: <http://www.boa.aragon.es/cgi-bin/BoaAA/BRSCGI?CMD=VEROBJ&MLKOB=388002134646>
- *IBERDROLA*. 2010 Iberdrola, S.A. [en línea]. Disponible en: <http://www.iberdrola.es/webibd/corporativa/iberdrola?IDPAG=ESWEBACCCA PITALCA>
- Krugman, Paul. *Fundamentos de economía*. Barcelona: Reverté-Aguilar, S.L., 2008. [en línea]. Disponible en: http://books.google.es/books?id=MF8sETKKD7EC&pg=PA345&lpg=PA345&dq=industria+incipiente&source=bl&ots=oazlI6IYS&sig=xLMRR8d0IShzvFpPi3x6KoqSEP8&hl=es&ei=G2_0S8rgD8WhOMW2weMC&sa=X&oi=book_resu lt&ct=result&resnum=1&ved=0CBQQ6AEwADhG#v=onepage&q=industria%20incipiente&f=false

- Lucas Marín, Antonio y García Ruiz, Pablo. “Sociología de las Organizaciones”. Asociación Iberoamericana de Sociología de las Organizaciones. Ed. MacGraw Hill, Madrid, 2002. [en línea]. Disponible en: <http://www.infonegocio.com/aiso/cvalucas/socorg/capitulo.doc>

6. ANEXO

TABLA 11

Francés	comptabilité d'inflation comptabilité des effets de l'inflation comptabilité prenant en compte l'inflation traitement comptable de l'inflation
Inglés	inflation accounting accounting for inflation
Español	contabilidad de inflación
Categoría gramatical	n.f.
Fuente español	<p><i>Diccionario Terminológico de Economía, Comercio y Derecho ing-esp, esp-ing</i>. Ed: Fontenebro Collado-Villalba, Madrid 1990. [consulta: 10 de mayo de 2010].</p> <p><i>Collins Dictionary Spanish » English / English » Spanish</i>. Diccionarios Reverso, 2008. [en línea]. Disponible en: http://dictionary.reverso.net/englishspanish/inflation%20accounting [consulta: 5 de mayo de 2010].</p>
Contexto español	<p>El método básico, aplicable al llamado entorno económico inflacionario, constituye una contabilidad de inflación insuficiente en términos de comparación de resultados y de cifras de periodos anteriores.</p> <p>Glez Lima, Raúl. “Comentarios y Sugerencias al Proyecto de la NIF B-10 Efectos de la inflación: Entornos económicos y métodos de reconocimiento de los efectos de la inflación”. Consejo Mexicano para la Investigación y Desarrollo de Normas de Información Financiera, A.C. [en línea]. Disponible en: http://www.cinif.org.mx/imagenes/archivos/comentarios/B10/B10_18_Raul_GlezLima.pdf [consulta: 5 de mayo de 2010].</p>
Nota	Según el diccionario consultado e indicado anteriormente, es posible encontrar el equivalente <i>contabilidad con inflación</i> , es decir con la preposición “con” en lugar de la preposición “de”, pero no he encontrado ningún contexto. Sólo lo he encontrado en dos artículos y éste formaba parte del título, por lo que deduzco que su frecuencia de uso es casi nula.

TABLA 12

Francés	indice de poste
Inglés	post index
Español	1. índice de post 2. post index
Categoría gramatical	1. n.m. 2. n.m.
Fuente español	1. calco 2. préstamo
Contexto español	neologismo cultural

TABLA 13

Francés	consommateur net
Inglés	net consumer
Español	consumidor neto
Categoría gramatical	n.m.
Fuente español	Torres Chacón, J. y Moreno Jiménez, B. ICE Información comercial española. <i>Revista Uniones económicas y subsidios a la producción</i> , 1999. [en línea]. Disponible en: http://www.revistasice.com/cmsrevistasICE/pdfs/ICE_782_165-174_DAA78001B4CB018A102A824A3BCC65E5.pdf [consulta: 5 de mayo de 2010].
Contexto español	Los españoles beben una media de 38 litros de vino al año por persona, siendo el noveno país consumidor neto de vino del mundo. <i>Bebidas. Las mejores empresas y negocios.</i> [en línea]. Disponible en: http://www.lasmejoresempresasynegocios.com/bebidasytabaco.html [consulta: 5 de mayo de 2010]. <i>Recomendaciones y destinos.</i> Reservamesa, 2010. [en línea]. Disponible en: http://www.reservamesa.com/?q=Organiza&o=Recomendaciones&id=bodegas [consulta: 5 de mayo de 2010].

TABLA 14

Francés	ralentissement
Inglés	shakeout shake-out

Español	<ol style="list-style-type: none"> 1. recesión moderada 2. deceleración 3. ralentización 4. disminución
Categoría gramatical	<ol style="list-style-type: none"> 1. n.f. 2. n.f. 3. n.f. 4. n.f.
Fuente español	<p><i>Diccionario Terminológico de Economía, Comercio y Derecho ing-esp, esp-ing.</i> Ed: Fontenebro Collado-Villalba, Madrid 1990. [consulta: 10 de mayo de 2010].</p> <p>IATE. <i>Base de datos terminológica multilingüe de la Unión Europea.</i> [en línea]. Disponible en: http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=search&query=ralentissement&sourceLanguage=fr&targetLanguages=es&domain=0&matching=&typeOfSearch=t&start=10&nt=1 [consulta: 29 de abril de 2010].</p>
Contexto español	<p>Cifras de crecimiento muestran que Colombia continúa en una recesión moderada cuya terminación dependerá del despegue de la economía mundial. Aunque la caída de la inversión y del comercio internacional ha sido en parte compensada por gasto público y un repunte moderado del consumo de los hogares, la recuperación encuentra grandes riesgos.</p> <p>Dauder Juan y Ramos Carlos. “PIB 3T 2009: Recesión no se extiende pero recuperación se mantiene incierta”. InterBolsa. Comisionista de Bolsa. InterBolsa S.A., Sociedad de Inversiones, Colombia. 2009. [en línea]. Disponible en: http://www.interbolsa.com/adminContenidos/c/document_library/get_file?uuid=d3b47810-312d-478f-a44a-bc120329c8f2&groupId=12039 [consulta: 5 de mayo de 2010].</p> <p>La deceleración económica mundial del principio de la década de los 1990 produjo importantes déficits fiscales en los países donantes que resultaron en grandes recortes en APD, que cayó desde un 0,30 por ciento de sus ingresos nacionales brutos (INB) en 1992 hasta un 0,22 por ciento en 1997.</p> <p>“Conferencia de las Naciones Unidas sobre la crisis financiera y económica mundial y sus efectos en el desarrollo: Informe del Secretario General sobre la crisis económica y financiera y sus efectos en el desarrollo. Anatomía de la crisis”. Departamento de la Información Pública de las Naciones Unidas. 2009. [en línea]. Disponible en: http://www.un.org/es/ga/econcrisissummit/docs/Anatomy_26May_SP.pdf [consulta: 5 de mayo de 2010].</p>

	<p>La ralentización de la economía de los Estados Unidos y de otros países desarrollados restará impulso al aumento de los precios de los productos básicos que ha fortalecido el crecimiento de los países en desarrollo.</p> <p>Departamento de Información Pública. “Situación y Perspectivas de la Economía Mundial 2008: Las Naciones Unidas advierten del riesgo de recesión económica mundial”. <i>Comunicado de prensa</i>. Naciones Unidas, Nueva York. 2008. [en línea]. Disponible en: http://www.un.org/esa/policy/wess/wesp2008files/pr_glbout_sp08.pdf [consulta: 5 de mayo de 2010].</p> <p>Se estima que el miedo de la población genere una disminución mundial en el consumo de aves correspondiente a 3 millones de toneladas. En Europa, la reducción del consumo oscila de un 70% en Italia a un 20% en Francia. Estos hechos llevaron a un descenso del 8% en el comercio avícola internacional en 2004.</p> <p>Salles Almeida, Juliana. “Gripe aviar: los impactos comerciales de las barreras sanitarias y los desafíos para América Latina y el Caribe”. <i>Serie comercio internacional</i>. División de Comercio Internacional e Integración. Naciones Unidas, Santiago de Chile julio de 2006. [en línea]. Disponible en: http://www.eclac.cl/publicaciones/Comercio/9/LCL2579P/S76CI-L2576e-P.pdf [consulta: 5 de mayo de 2010].</p>
--	---

TABLA 15

Francés	débâcle
Inglés	shakeout
Español	1. conmoción 2. shakeout 3. debacle
Categoría gramatical	1. n.f. 2. n.m. 3. n.f.
Fuente español	<p><i>Wordreference English-Spanish Dictionary</i>, 2010. [en línea]. Disponible en: http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=shakeout&B10=Buscar&dict=enes [consulta: 6 de mayo de 2010].</p> <p>Ortega-Argilés, R.; Moreno, R. Estrategias competitivas y supervivencia empresarial. Grupo de Investigación AQR, depart. Econometría, Estadística y Economía Española. Universidad de Barcelona, 2005. [en línea]. Disponible en: http://www.revecap.com/encuentros/anteriores/viiiieea/trabajos/o/pdf/ortega.pdf [consulta: 6 de mayo de 2010].</p>

	<p><i>Diccionario bilingüe francés-español</i>. Larousse, 2009. [en línea]. Disponible en: http://www.larousse.com/es/diccionarios/francesespanol/d%C3%A9b%C3%A2cle/21614#0 [consulta: 6 de mayo de 2010].</p>
Contexto español	<p>Entre estos hechos singulares destacan el crecimiento y estallido de la burbuja de internet, la connoción económica causada por los atentados terroristas en Nueva York, el escándalo de Enron, el de Parmalat, los tipos de interés bajísimos en niveles del 0,75% en Estados Unidos o la crisis financiera con caída incluida de Lehman Brothers y peligro de colapso mundial.</p> <p>Magallón Eduardo. “Las acciones de la Bolsa de Nueva York sufren sus peores diez años: El índice de la Bolsa de Madrid mejora gracias al empujón del 2009. No siempre se cumple la máxima de que en la bolsa se gana a largo”. La Vanguardia.es sección economía. 2010. [en línea]. Disponible en: http://www.lavanguardia.es/economia/noticias/20100102/53858809026/las-acciones-de-la-bolsa-de-nueva-york-sufren-sus-peores-diez-anos-estados-unidos-universidad-puig-w.html [consulta: 6 de mayo de 2010].</p> <p>Estas investigaciones detectan regularidades empíricas muy interesantes como el shakeout, que significa que en una industria nueva al principio crece fuertemente el número de empresas y luego llega un momento en que desaparece una gran cantidad de éstas (de hecho, la gran mayoría).</p> <p>Sapelli Claudio. “Concentración y grupos económicos en Chile”. Versión revisada del artículo que apareció en Documento 121, de la serie <i>Informe Económico</i> del Instituto Libertad y Desarrollo. Centro de Estudios Públicos de Chile. 2002. [en línea]. [consulta: 6 de mayo de 2010]. Disponible en: http://www.cepchile.cl/dms/lang_1/doc_3167.html</p> <p>La crisis golpea con dureza, en especial a quienes tienen menos recursos. Pero los ricos tampoco escapan a los efectos de la debacle financiera que comenzó en el 2007, aunque su situación sea más privilegiada que la del resto de los mortales.</p> <p><i>El Periódico.com</i>. [en línea]. Disponible en: http://www.elperiodico.com/default.asp?idpublicacio_PK=46&idioma=CAS&idnoticia_PK=703211&idseccio_PK=1009 [consulta: 10 de mayo de 2010].</p>
Nota	<p>He podido comprobar que el español ha adquirido como préstamo el término del inglés <i>shakeout</i> aunque su uso es relativamente reciente.</p>

TABLA 16

Francés	facteur générateur de coût(s) facteur inducteur de coût(s) inducteur de coût(s) générateur de coût(s) facteur de coût(s) déterminant critique de coûts déterminant de coûts élément de coût déterminant
Inglés	cost driver
Español	1. impulsor de coste(s) 2. impulsor de costo(s)
Categoría gramatical	1. n.m. 2. n.m.
Fuente español	Ramón del Pozo, J. <i>Diccionario de expresiones y términos económicos y financieros ing-esp, esp-ing</i> . Instituto de Estudios económicos, 2005. [consulta: 7 de mayo de 2010].
Contexto español	<p>Este modelo, además de proporcionar el diseño de una red de distribución óptima, será una herramienta fundamental al permitir planificar redes ideales en las que se pueda identificar el peso de cada impulsor de coste.</p> <p>M.P. Rodríguez Ortega, I. Pérez Arriaga, <i>Fellow Member</i>, IEEE, J. Rivier Abbad, J. Peco González. “Tarifas de redes de distribución: ¿Un problema resuelto?”. Instituto de Investigación Tecnológica. 2004. Universidad Pontificia de Madrid. [en línea]. Disponible en: http://www.iit.upcomillas.es/docs/IIT-04-026A.pdf [consulta: 7 de mayo de 2010].</p> <p>Es importante subrayar que la estructura de costes nuclear está impulsada por elevados costes frontales de capital, mientras que el factor impulsor de costes del gas natural es el coste del combustible; el carbón se encuentra a medio camino entre la energía nuclear y el gas natural en lo que respecta a los costes de combustible y capital.</p> <p>“Los retos de la energía: La visión de la Unión Europea”. [en línea]. Disponible en: http://www.deloitte.com/assets/DcomVenezuela/Local%20Assets/Documents/Cuadernos de Energia N10(2).pdf [consulta: 7 de mayo de 2010].</p> <p>Impulsores de costo</p> <ul style="list-style-type: none"> -Continuo esfuerzo por lograr economías de escala (pero contrarestrado por manufactura flexible). -Innovación tecnológica acelerada. -Avances en transporte (por ejemplo utilizar el Federal Express para llevar suministros urgentes de un continente a otro).

	<p>-Surgimiento de países recién industrializados con capacidad productiva y bajos costos de mano de obra (por ejemplo Taiwán, Tailandia y China).</p> <p>-Costo creciente de desarrollo de producto respecto a vida en el mercado.</p> <p>Witker Jorge. “Derecho y globalización: El derecho económico en el siglo XX: Globalización”. Biblioteca Jurídica Virtual. [en línea]. Disponible en: http://www.bibliojuridica.org/libros/1/114/23.pdf [consulta: 7 de mayo de 2010].</p> <p>Cuando se asocia los costos con la actividad que los genera o consume, se puede calcular o establecer impulsores o generadores de costos, y al mismo tiempo vincularlos con elementos o factores que hacen que un costo aumente o disminuya. La identificación de estos impulsores de costos permite observar la posición de costos de la competencia, o al menos conocer sus propios impulsores o generadores de costos (Ghemawat, 2000).</p> <p>Ulises Rubio, C. “La gestión de costos basada en la estrategia”. Universidad Católica Cardenal Raúl, Chile. [en línea]. Disponible en: http://www.edicionesucsh.cl/oikos/oikos16/16_06.pdf [consulta: 7 de mayo de 2010].</p>
--	--

TABLA 17

Francés	slugflation
Inglés	slugflation
Español	<ol style="list-style-type: none"> 1. estanflación 2. stagflación 3. slumpflación 4. estancamiento con alta inflación
Categoría gramatical	<ol style="list-style-type: none"> 1. n.f. 2. n.f. 3. n.f. 3. n.m.
Fuente español	<p>ASG Consultores. <i>Diccionario financiero</i>. Análisis, Seguimiento y Gestión Consultores Integrales S.L. 2007. [en línea]. Disponible en: http://asgconsultores.com/diccionario/index.htm [consulta: 6 de mayo de 2010].</p> <p>Calderón Contreras, J. (2008). <i>Manual de economía</i>. [en línea]. Disponible en: http://www.scribd.com/doc/7044071/Manual-Economia-Ifb [consulta: 6 de mayo de 2010].</p>

	<p><i>The Oxford Business Dictionary English-Spanish</i>. Oxford University Press, 2010. [en línea]. Disponible en: https://troia.upf.edu/http/www.oxfordreference.com/views/SEARCH_RESULTS.html?y=0&q=SLUGFLATION&category=t107b&x=0&ssid=21349587&scope=book&time=0.78718956361293 [consulta: 6 de mayo de 2010].</p> <p>Alcaraz Vans, E.; Brian H. <i>Diccionario de Términos económicos, financieros y comerciales in-esp, esp-ing</i>; Ed. Ariel SA. 3ª edición. Barcelona, 2000. [consulta: 7 de mayo de 2010].</p> <p>Fondo Monetario Internacional. (1999). <i>Perspectivas de la Economía Mundial</i>. Octubre de 1999. [en línea]. Disponible en: http://books.google.es/books?id=FyqTVJQvjkC&pg=PA34&lpg=PA34&dq=%22estancamiento+y+alta+inflaci%C3%B3n%22&source=bl&ots=Iv6Fsfo-zw&sig=hobae9e-cpTLyFyMFm6gQ-N50ak&hl=es&ei=IFP0S9i2KMaKQa1pYTDO&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=4&ved=0CCAQ6AEwAw#v=onepage&q=%22estancamiento%20y%20alta%20inflaci%C3%B3n%22&f=false [consulta: 7 de mayo de 2010].</p>
Contexto español	<p>"La estanflación asoma las orejas y no se debe olvidar que suele ser un potente cóctel de riesgos económicos", señala Rafael Pampillón, profesor de economía de la escuela de negocios Instituto de Empresa, que al mismo tiempo especifica que lo que realmente sufre España es, por ahora, "el fenómeno de la <i>slowflation</i>, es decir, una combinación de crecimiento económico que disminuye y un paro que está aumentando combinado con tensiones inflacionistas".</p> <p>El término estanflación fue acuñado en 1965 por el entonces ministro de Finanzas británico, Ian McLeod, quien en un discurso ante el Parlamento afirmó que estaban padeciendo una combinación de alta inflación con un estancamiento económico. "Tenemos algo así como una estan-flación", señaló.</p> <p>Velasco Daniel. "¿Estanflación en España? La economía no se estancará y la inflación bajará". <i>El economista.es</i>, sección economía. 2008. [en línea]. Disponible en: http://www.economista.es/economia/noticias/351618/01/08/Estanflacion-en-Espana-La-economia-no-se-estancara-y-la-inflacion-bajara.html [consulta: 6 de mayo de 2010].</p> <p>La inflación, devenida en stagflación y en algunos países, en hiperinflación, es la manifestación más clara de la pérdida de capacidad del estado para controlar la economía en los países de América Latina. Esto es, carencia de "stateness", para utilizar la expresión acuñada por Corrales.</p> <p>F. Cavallo, Domingo. "Stagflación e Hiperinflación". Clase nº 2.</p>

	<p>Harvard University, Cambridge, Massachusetts, U.S.A. 2004. [en línea]. Disponible en: http://www.cavallo.com.ar/wp-content/uploads/C2.pdfhttp://www.cavallo.com.ar/wp-content/uploads/C2.pdf [consulta: 6 de mayo de 2010].</p> <p>El segundo, sin embargo, es el que se verificó en Italia durante los años 1979 a 1983, época en la que se produjo la asociación insólita de una elevada inflación, superior al 17%, y de una considerable liquidez debida a la propensión de los agentes a no invertir en bienes reales y a conservar sus activos en forma líquida, pese a la pérdida de inflación (estanflación, slumpflación), lo que se tradujo en unos tipos de interés sobre los ahorros bancarios por debajo de la tasa de inflación, al 10%.</p> <p>“El problema de los créditos o activos en divisa, de los títulos de crédito y de los intereses monetarios, con la llegada del euro”. <i>Textos jurídicos de derecho civil</i>. [en línea]. Disponible en: http://www.fondazionegiovannivalcavi.it/espanol/derecho-civil/El-problema-de-los-creditos-o-activos-en-divisa.pdf [consulta: 7 de mayo de 2010].</p> <p>Venezuela enfrenta la aceleración de precios en medio de un escenario de contracción del aparato productivo, situación que ha llevado a los analistas a considerar que el país ha entrado en un proceso de "estanflación" que implica estancamiento económico con alta inflación.</p> <p>AP. “Venezuela acumula inflación de 20,7%. La inflación registró en octubre una tasa de 1,9% que llevó la variación acumulada en lo que va del año a 20,7%, se informó el jueves oficialmente”. <i>Revista dinero</i>. Colombia, 2009. [en línea]. Disponible en: http://www.dinero.com/economia/inflacion-venezuela-acumula-inflacion-207_65395.aspx [consulta: 6 de mayo de 2010].</p>
--	--

TABLA 18

Francés	indice à base fixe rapport de prix à base fixe
Inglés	fixed-based index fixed base index fixed base price ratio
Español	índice de base fija
Categoría gramatical	n.m.
Fuente español	<i>Diccionario Terminológico de Economía, Comercio y Derecho</i>

	<i>ing-esp, esp-ing</i> . Ed: Fontenebro Collado-Villalba, Madrid 1990. [consulta: 7 de mayo de 2010].
Contexto español	<p>El índice es del tipo Laspeyres, siendo por tanto un índice de base fija; es decir, se trata de una media agregativa con ponderaciones representativas, que se han obtenido como relación entre el coste de los artículos de todas las parcelas consumidos por el estrato de referencia en el año que se realizó la EPF y el coste de su consumo total en el periodo estadístico que se considere.</p> <p>“Datos al día. Información Estadística de Andalucía: Índice de precios de consumo”. Instituto de Estadística de Andalucía. Consejería de economía, innovación y ciencia. [en línea]. Disponible en: http://www.juntadeandalucia.es:9002/ipc/infoiea/IPCMET.htm [consulta: 7 de mayo de 2010].</p>

TABLA 19

Francés	indice de quantité
Inglés	quantum index quantity index
Español	índice de cantidad
Categoría gramatical	n.m.
Fuente español	<p>García González, A. <i>Revista Métodos del Trabajo Aplicados a las ciencias sociales Economía, Empresa, n°1</i>. UB. [en línea]. Disponible en: http://books.google.es/books?id=oOW2d0_ECnsC&pg=PP20&pg=PP20&dq=%C3%ADndice+de+cantidad&source=bl&ots=PsDSUVcECg&sig=HMkVIPbVQ7i5gzznopd7hmkOTyg&hl=es&ei=pynjSq6LcXdsgbllYQG&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=8&ved=0CC0Q6AEwBzgK#v=onepage&q=%C3%ADndice%20de%20cantidad&f=false [consulta: 6 de mayo de 2010].</p>
Contexto español	<p>El Índice de Cantidad del Transporte Ferroviario en el año 2009 creció en 5,03% respecto al año anterior, esto se explica por la variación positiva del transporte de carga 6,72%, mientras que el transporte de equipaje y encomienda, y de pasajeros disminuyeron en 27,13% y 16,49%, respectivamente.</p> <p>“El índice de cantidad del transporte aumentó en 8,77%”. <i>Instituto Nacional de Estadística. Actualidad Estadística</i>. Instituto Nacional de Estadística de Bolivia 15 de marzo de 2009, La Paz. [en línea]. Disponible en: http://www.ine.gov.bo/pdf/actest/AE_2010_894.pdf [consulta: 6 de mayo de 2010].</p>

TABLA 20

Francés	demande intermédiaire
Inglés	intermediate demand
Español	demanda intermedia
Categoría gramatical	n.f.
Fuente español	TERMCAT, Centre de Terminologia, <i>Cercaterm</i> (2000-2010). [en línea]. Disponible en: http://www.termcat.cat/scripts/rwisapi.dll/@Termcat_dev.env [consulta: 7 de mayo de 2010].
Contexto español	<p>Cuando la industria textil compra servicios de contabilidad a la rama productiva de servicios a empresas, ésta se contabiliza como demanda intermedia, habiéndose, por tanto, considerado en la descomposición <i>shift- share</i> desarrollada más adelante. Llorente Heras, Raquel y Iglesias Fernández, Carlos.</p> <p>“Cambios en la demanda de ocupaciones laborales y procesos de terciarización en España”. <i>Revista ICE</i>. Gobierno español. Nº 87, septiembre-octubre 2000. [en línea]. Disponible en: http://www.revistasice.com/cmsrevistasICE/pdfs/ICE_787_95-114_54C0026BA89857D69A371DEB45410732.pdf [consulta: 7 de mayo de 2010].</p>

TABLA 21

Francés	PIB potentiel
Inglés	potential GDP
Español	PIB potencial
Categoría gramatical	n.m.
Fuente español	Miguel Andreu, J. (2010). Mediciones de los PIB potenciales y diseño de la política económica contracíclica. <i>Revista Boletín económico de ICE</i> , nº 2984. ICE (Información Comercial Española), del 1 al 15 de marzo de 2010. [en línea]. Disponible en: http://www.revistasice.com/cmsrevistasICE/pdfs/BICE_2984_39-44_366910BBBF179C08F92213E300E48E80.pdf [consulta: 7 de mayo de 2010].
Contexto español	La OCDE, que agrupa a los países ricos asegura que la crisis dejará en España más huella que en ningún otro país, con la única excepción de Irlanda: acabará barriendo más de 10 puntos de PIB potencial , entendido como el nivel de producción

	<p>máximo que puede alcanzar la economía con el trabajo, el capital y la tecnología existentes sin provocar inflación.</p> <p>Jiménez Barca, Antonio. “La crisis empobrecerá más a Irlanda y a España que al resto de países ricos: La OCDE urge a acometer reformas para paliar los efectos de la recesión”. <i>Elpaís.com</i>, París. 2010. [en línea]. Disponible en: http://www.elpais.com/articulo/economia/crisis/empobrecera/Irlanda/Espana/resto/paises/ricos/elpepueco/20100311elpepieco_4/Tes [consulta: 7 de mayo de 2010].</p>
--	---

TABLA 22

Francés	croissance de qualité
Inglés	high-quality growth
Español	crecimiento de calidad
Categoría gramatical	n.m.
Fuente español	Lawrence J. Gitman, Michael D. Joehnk, Aguado Franco, J. (2005). Economía en general. <i>Fundamentos de inversiones</i> . Pearson educación, S.A Madrid, 2005. [en línea]. Disponible en: http://books.google.es/books?id=ITMNR9MUjuAC&pg=PA178&lpg=PA178&dq=crecimiento+de+calidad&source=bl&ots=A4IrzOSo4S&sig=Bd8VLWNLAN1FL6STHvxDDIMNzk&hl=ca&ei=3z3kS_CCEcvcsAbcxcQ7&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CBwQ6AEwATgy#v=onepage&q=crecimiento%20de%20calidad&f=false [consulta: 7 de mayo de 2010].
Contexto español	<p>Un motor de crecimiento de calidad, que permita la creación de empleo de alta productividad y por tanto de remuneraciones y salarios reales elevados.</p> <p>Licha, Isabel. “Gerencia social en América Latina: enfoques y experiencias innovadoras”. Banco Interamericano de Desarrollo. [en línea]. Disponible en: http://books.google.es/books?id=QeCO_a0ifUAC&pg=PA20&lpg=PA20&dq=crecimiento+de+calidad&source=bl&ots=AMkUnasUBL&sig=JjiYfUXdzokJqpbWprC52gVS9Mg&hl=ca&ei=Ij_kS76WKtXbsAaBzswL&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=10&ved=0CEcQ6AEwCTigAQ#v=onepage&q=crecimiento%20de%20calidad&f=false [consulta: 7 de mayo de 2010].</p>
Nota	Es un término que se utiliza poco.

TABLA 23

Francés	installation électrique agricole
Inglés	aquacultural electric system
Español	acuicultura
Categoría gramatical	n.f.
Fuente español	FAO. (2000). <i>Los pequeños estanques grandes integradores de la producción agropecuaria y la cría de peces</i> . Servicio de Gestión Agraria y Economía de la Producción. Servicio de Recursos de Aguas Continentales y Acuicultura. Roma, 2000. [en línea]. Disponible en: ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/003/x7156s/x7156s02.pdf [consulta: 29 de mayo de 2010].
Contexto español	Los distintos tipos de acuicultura forman un componente importante en el desarrollo de los sistemas agrícolas que pueden contribuir a la reducción de la inseguridad alimentaria, la malnutrición y la pobreza suministrando alimentos de alto valor nutricional, ingresos y empleo, reduciendo el riesgo de la producción, mejorando el acceso al agua, permitiendo una ordenación sostenible de los recursos y aumentando la sostenibilidad agrícola. “Papel de la acuicultura en el desarrollo rural”. Comité de pesca, subcomité de acuicultura. Primera reunión Beijing China, 18-22 de abril de 2002. Depósito de documentos de la FAO. [en línea]. Disponible en: http://www.fao.org/docrep/meeting/004/Y3018S.htm [consulta: 29 de mayo de 2010].

TABLA 24

Francés	prestation de service
Inglés	service delivery
Español	prestación de servicios
Categoría gramatical	n.f.
Fuente español	Muñiz Castro, E. <i>Diccionario Terminológico de Ciencias Económicas y Empresariales</i> . Ediciones Verba, 2003. [consulta: 7 de mayo de 2010].
Contexto español	Las comunidades quieren que la prestación de servicios públicos se lleve a cabo de forma eficiente y con responsabilidades claramente establecidas. El voluntariado puede promover una participación incluyente de los ciudadanos en los ciclos de desarrollo local, y el programa VNU tiene una amplia

	<p>experiencia en movilizar a personas de la comunidad a través de la acción voluntaria, así como en promover el acceso a los servicios básicos.</p> <p><i>UNVoluntarios</i>. Voluntarios de las naciones unidas. [en línea]. Disponible en: http://www.unv.org/es/ser-voluntario/solicitud-para-hacerse-voluntario-vnu/prestacion-de-servicios-basicos.html [consulta: 7 de mayo de 2010].</p>
--	---

TABLA 25

Francés	revenu élevé
Inglés	high income
Español	grupo de ingresos
Categoría gramatical	n.m.
Fuente español	Lozano Irueste, J. <i>Nuevo Diccionario bilingüe de Economía y Empresa ing-esp, esp-ing</i> . Ediciones Pirámide, Madrid 1993. [consulta: 7 de mayo de 2010].
Contexto español	<p>Grupo de ingresos: Las economías se dividen de acuerdo con el INB per cápita de 2008, el que se calcula usando el método Atlas del Banco Mundial. Los grupos son: ingresos bajos, US\$975 o menos; ingresos medianos bajos, US\$976 a US\$3.855; ingresos medianos altos, US\$3.856 a US\$11.905; e ingresos altos, US\$11.906 o más.</p> <p><i>Banco Mundial</i>. Grupo del Banco Mundial, 2010. [en línea]. Disponible en: http://datos.bancomundial.org/quienes-somos/clasificacion-paises [consulta: 7 de mayo de 2010].</p>

TABLA 26

Francés	faible revenu revenu peu élevé
Inglés	low income low earnings low-income
Español	1. renta baja 2. bajo ingreso
Categoría gramatical	1. n.f. 2. n.m.
Fuente español	Lozano Irueste, José María. <i>Breve Diccionario de Economía</i> . Ediciones Pirámide, SA. Madrid, 1994. [consulta: 7 de mayo de 2010].

Contexto español	<p>El derecho a la salud está regido por el principio de realización progresiva en la legislación internacional. Este principio impone la obligación de obrar de la manera más diligente y eficaz posible para alcanzar el objetivo de acceso a la salud para todos. Por consiguiente, se aplica tanto para los países con renta baja como para aquellos con gran capacidad económica, en la medida que se reconocen las limitaciones relacionadas con los recursos disponibles, pero exigiendo que todos los países traten de hacer progresos de forma continúa con el objetivo de la efectividad total de los derechos.</p> <p>Salut per al desenvolupament. “El dilema de la salud en los países de renta baja. Principio de realización progresiva. Obligaciones básicas en el derecho a la salud. Responsabilidad global”. [en línea]. Disponible en: http://www.salutxdesenvolupament.org/es/el_dilema_de_los_paises_de_renta_baja [consulta: 7 de mayo de 2010].</p> <p>Para los países de bajo ingreso, el Servicio de Crédito Rápido (SCR), parte del nuevo conjunto de reformas del FMI destinadas a ayudar a los países de bajo ingreso, reemplaza el uso subsidiado de asistencia de emergencia para los países que pueden participar en el FFCLP.</p> <p>“Asistencia de emergencia del FMI: Apoyo a la recuperación en situaciones de catástrofe natural o de posconflicto: La respuesta rápida del FMI ayuda a los países a aprovechar más fondos”. <i>Fondo Monetario Internacional</i>. [en línea]. Disponible en: http://www.imf.org/external/np/exr/facts/spa/conflicts.htm [consulta: 7 de mayo de 2010].</p>
-------------------------	---

TABLA 27

Francés	économie de l'immatériel
Inglés	immaterial economy
Español	economía inmaterial
Categoría gramatical	n.f.
Fuente español	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Unesco. (1998). <i>Un capital de ideas. La economía intangible</i> . Ediciones Unesco. Paris, 1998. [en línea]. Disponible en: http://www.unesco.org/courier/1998_12/pdf/correo.pdf [consulta: 20 de mayo de 2010].
Contexto español	Normalmente, si miramos la economía de la información, la economía inmaterial desde el punto de vista de su totalidad, la prioridad debería ser permitir que todos adquieran el máximo de

	<p>capacidades intelectuales, idiomáticas, comunicativas, de relación; poner a todos en condiciones de renovar y asimilar permanentemente aspectos cada vez más amplios, cada vez más cambiantes del saber que se desarrolla.</p> <p>Klotowsky, Michel. “Oficios del saber y del trabajo”. <i>Entrevista a Andre Gorz</i>. Alternativa verda ONG, 1999. [en línea]. Disponible en: http://www.verdsalternativaverda.org/upload/AGorz%20entrevistes.pdf [consulta: 20 de mayo de 2010].</p>
--	---

TABLA 28

Francés	<p>projet de diversification projets de diversification programme de diversification</p>
Inglés	<p>diversification project diversification projects diversification program diversification programme</p>
Español	<p>programa de diversificación</p>
Categoría gramatical	<p>n.m.</p>
Fuente español	<p>Generalitat de Catalunya. <i>Gencat</i>. [en línea]. Disponible en: http://www20.gencat.cat/portal/site/OVTE/menuitem.a2d16f71d01ae7dc6e4a83bdb0c0e1a0/?vgnnextoid=4cbf41f7302e3210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=4cbf41f7302e3210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=detall&contentid=a718b697d9f91210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&newLang=es_ES [consulta: 7 de mayo de 2010].</p>
Contexto español	<p>DECRETO 368/2002, de 3 de diciembre, del Gobierno de Aragón, de modificación del Decreto 198/2001, de 18 de septiembre, del Gobierno de Aragón, por el que se regula el sistema de ayudas para la aplicación del programa de diversificación económica rural (PRODER) en la Comunidad Autónoma de Aragón para el período 2000-2006.</p> <p>BOA del 23 de diciembre de 2002. [en línea]. Disponible en: http://www.boa.aragon.es/cgibin/BoaAA/BRSCGI?CMD=VERO BJ&MLKOB=388002134646 [consulta: 7 de mayo de 2010].</p>

TABLA 29

Francés	capital social
Inglés	social capital
Español	capital social
Categoría gramatical	n.m.
Fuente español	IBERIA. <i>IBERIA</i> L.A.E. S.A, 2010. [en línea]. Disponible en: http://grupo.iberia.com/portal/site/grupoiberia/template.PAGE/menuitem.e0a4822f47a563be19736c10d21061ca/?jsessionid=LrvQo7drGWH3GTBhTrt15gPAVhgO2ACJAgftuqlZSlDjuUgSKym!/-158254249 [consulta: 26 de abril de 2010].
Contexto español	El capital social de IBERDROLA, S.A. es de 3.939.242.787,00 euros y está compuesto por 5.252.323.716 acciones de 0,75 euros de valor nominal cada una, hallándose totalmente suscrito y desembolsado. <i>IBERDROLA</i> . 2010 Iberdrola, S.A. [en línea]. Disponible en: http://www.iberdrola.es/webibd/corporativa/iberdrola?IDPAG=ESWEBACCCAPITALCA [consulta: 26 de abril de 2010].

TABLA 30

Francés	secteur d'activité en plein essor secteur en plein essor branche d'industrie en plein essor branche en plein essor
Inglés	sunrise industry
Español	1. industria incipiente 2. industria en los albores
Categoría gramatical	1. n.f. 2. n.f.
Fuente español	<i>The Oxford Business Dictionary English-Spanish</i> . Oxford University Press, 2010. [en línea]. Disponible en: http://www.oxfordreference.com/views/SEARCH_RESULTS.html?y=0&q=sunriseindustry&x=0&ssid=729414470&scope=global&time=0.898038125623209 [consulta: 7 de mayo de 2010].
Contexto español	Por último, el argumento de la protección a la industria incipiente , utilizado a menudo en los países de reciente industrialización, mantiene que las nuevas industrias necesitan barreras al comercio durante cierto periodo de tiempo para poder consolidarse. Krugman, Paul. <i>Fundamentos de economía</i> . Barcelona: Reverté-Aguilar, S.L., 2008. [en línea]. Disponible en:

http://books.google.es/books?id=MF8sETKKD7EC&pg=PA345&lpg=PA345&dq=industria+incipiente&source=bl&ots=oazlI6IYS&sig=xLMRR8d0IShzvFpPi3x6KoqSEP8&hl=es&ei=G2_0S8rgD8WhOMW2weMC&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBQQ6AEwADhG#v=onepage&q=industria%20incipiente&f=false [consulta: 7 de mayo de 2010].

Pero significa también que los diversos tipos de organización social se parecen cada vez más entre sí, al parecerse todos ellos cada vez a la forma de estructuración de la acción colectiva que inauguró la **industria en los albores** de la sociedad moderna.

Lucas Marín, Antonio y García Ruiz, Pablo. “Sociología de las Organizaciones”. Asociación Iberoamericana de Sociología de las Organizaciones. Ed. McGraw Hill, Madrid, 2002. [en línea]. Disponible en: www.infonegocio.com/aiso/cvalucas/socorg/capitulo.doc [consulta: 20 de mayo de 2010].